



ལྷོ། །ཕན་བདེའི་ཆར་རྒྱུན། །

A RAINFALL OF BENEFIT AND HAPPINESS



༄༅། །ཇོ་མོ་མཇུག་པ་བརྒྱུད་སྐྱོབ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བྲག་ཤིས་དབལ་འབར་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ངན་སོང་སློལ་གཤམ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཐོ་རིས་ལམ་འདྲེན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྟག་དུ་བྱེད་ཀྱིས་སློང་ས་བར་མཛད། །
ད་དུང་ཕྱགས་རྗེས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

*OM jig pa gye kyop ma la chak tsal lo / tra shi pal bar ma la chak tsal lo / ngen song go geg ma la chak tsal lo /
tho ri lam dren ma la chak tsal lo / tag du kye kyi tong par dze / da dung thuk je kyab tu söl*

OM. Homage to you, the protector who liberates from the eight fears! Homage to you, blazing with auspicious glory! Homage to you, closing the door to evil destinies! Homage to you, guiding to the higher realms! You have always been by my side. Continue evermore to protect me with compassion!

ཇོ་ཏཱ་རེ་ཏུ་རྩུ་རེ་ཏུ་རེ་མ་མ་ཡུ་ཡུ་རྩུ་པུ་ཏུ་པུ་ཏུ་ཀུ་ཏུ་སྐུ་ཏུ།

OM TĀRE TUTTĀRE TURE MAMA ĀYUR JÑĀNA PUNYE PUṢṬIṂ KURU SVĀHĀ

Table of Contents

༄༅། །སྐབས་དྲུག་ཕྱག་དྲུག། Six mantras and six mudras	1
༄༅། །བསངས་མཚོན་བདེ་ལེགས་ཀུན་འབྱུང་ཞེས་བྱ་བ་བརྟུགས་སོ།། The smoke offering called “Source of all Goodness”	9
<i>With English verse, to be sung simultaneously with the Tibetan</i>	
༄༅། །བཀའ་བརྒྱུད་སྐར་བསང་ཆེན་མོ་ལས་ལྷ་དམར་དགོག་ཡན་ལག་གིས་མཛད་པའི་བསང་མཚོན།། The smoke offering from the Collected Rituals from the Oral Transmission for the Offering of Smoke, composed by Shamar Könchog Yenlag	56
༄༅། །གཡང་འགྲུག་ལྷ། Summoning Good Fortune	63
༄༅། །འཇམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སྟོན་ལམ། World Peace Prayer	98
༄༅། །ལྷུན་རས་གཟིགས་གསོལ་འདེབས། Supplication to Chenrezig	103
The smoke offering called “Source of all Goodness” – English Prose Only	106

༄༅། །སྒྲགས་རྒྱལ་ལྷུག་རྒྱལ་།

Six mantras and six mudrās

ལྷུག་ལྷུག་པའི་སྒྲགས།

The mantra of Shākyamuni

ཨོ་སྐ་རྣམ་ཤུག་སའ་རྣམ་སྐ་རྣམ་ཤུག་ཨོ། །ལན་གསུམ། རྣམ་རྣམས་རང་བཞིན་གྱི་སྣང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

OM SVABHĀVA ŚUDDHĀ SARVA DHARMA SVABHĀVA ŚUDDHŌ HAṀ (3x)

dze nam rang zhin gyi tong pa nyi du gyur

The substances become empty by nature.

THE SUBSTANCES ARE EMPTY BY NATURE

ནམ་པར་སྣང་མཛད་ཀྱི་སྲུགས།

The mantra of Vairocana

ན་མཆས་ཅ་ཏ་སྣ་ག་ཏེ་རྩྱེ་བི་ཤ་ལུ་ཤེ་རྩུམ་ སཅ་སྣ་འི་ཤུ་རྒྱ་རྒྱ་ཏེ་སྣ་ར་ཏ་ཨི་ཨི་ག་ག་ན་འི་སྣ་རྣ། ལན་གསུམ།
འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྷ་ཟད་མི་ཤེས་པ་ནམ་མཁའི་མཛོད་དུ་གྱུར།

**NAMAḤ SARVA TATHĀGATE BHYO VISHVA MUKHE BHYAḤ /
SARVA THĀ KHAṂ UDGATE SPHARAṆA IMAṂ GAGANA KHAṂ SVĀHĀ (3x)**

dö pé yön ten nga ze mi she pa nam khe dzö du gyur

The five sense objects become an inexhaustible sky-treasury.

THE FIVE SENSE OBJECTS ARE A LIMITLESS SKY-TREASURY

བདུད་ཚི་འབྲིལ་བའི་ལྷགས།

The mantra of Amritakundali

ཨོྃ་བརྗོད་ཨ་མི་ཏ་ཀུན་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཧྱུྃ་པཎ། ལན་གསུམ། ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་བདུད་ཚིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

OM VAJRA AMRITA KUNḌALI HANA HANA HŪM PHATḤ (3x)

yo je tham che dü tsí gya tso chen por gyur

All the materials become a vast ocean of nectar.

THE MATERIALS ARE A VAST SEA OF NECTAR.

རིན་ཆེན་འབྲུང་ལྔ་གྱི་ལྷགས།

The mantra of Ratnasambhava

ན་མཆུ་སའ་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་ཨ་ཤ་ལོ་གེ་ཏེ། ཨོྫོ་སྐྱ་ར་སྐྱ་ར་ཧྱཱི། ལན་གསུམ།

ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་མགོན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་བཤད་མཐུན་པར་གྱུར།

NAMAḤ SARVA TATHĀGATA AVALOKITE / OM SAṀBHARA SAṀBHARA HŪṀ (3x)

yo je tham che drön nam kyi sam pa dang thün par gyur

All the materials come to accord with the wishes of the guests.

ALL MATERIALS COME TO ACCORD WITH THE GUESTS' WISHES.

དོན་ཡོད་གྲུབ་པའི་སྐྱབས།

The mantra of Amoghasiddhi

ཨོྃ་ལྷོ་ན་ཨ་ལ་ལོ་གེ་ཏེ། བ་མཆོས་མཆོ་སྤྲ་ར་ཏ་ར་སྤྲི་སྤྲུ་ལ་ས་མ་ཡ། མ་དུ་མ་ཏི་དུ་ཅུ་ཅུ་ཏི་ད་ཡ་ཇ་ལ་ནི་ཧྱཱི། ལན་གསུམ།

ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་མགོན་ལྷམས་ཀྱིས་པམ་རྒྱལ་བཙོང་བ་མེད་པར་ཐོབ་པར་གྱུར།

**OM JÑĀNA AVALOKITE / NAMAḤ SAMANTA SPHARAṆA RASMI SAMBHAVA SAMAYA /
MAHĀ MAṆI DURU DURU HRIDAYA JVALANI HŪM̐ (3x)**

yo je tham che drön nam kyi pham gyal tsö pa me par thob par gyur

The guests receive all the materials without any loss, gain, or conflict.

GUESTS RECEIVE ALL MATER'IALS WITHOUT ANY LOSS, GAIN, OR CONFLICT.

ལག་ན་དོ་རྗེའི་སྐབས།

The mantra of Vajrapāṇi

ན་མཆོས་མཚན་བུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ག་ཏེ་ལྷོ་ཏེ་ལྷོ་ཏེ་ལྷོ་ཏེ་ལྷོ་ཏེ་ལྷོ་ཏེ་ལྷོ་ཏེ་ལྷོ་ཏེ། ལན་གསུམ།

མགོན་ལྷ་མས་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར།

NAMAḤ SAMANTA BUDDHANĀM GRAHEŚVARI PRABHAJŃATI MAHĀ SAMAYA SVĀHĀ (3x)

drön nam tham che dag gi wang du dü par gyur

All the guests are brought under my power.

ALL THE GUESTS ARE BROUGHT UNDER MY POWER

ཨྲ། །ན་མོ། བདག་གི་བསམ་པའི་སྟོབས་དག་དང་། དེ་བཞིན་གསེགས་པའི་སྐྱེན་སྟོབས་དང་།།

namo / dag gi sam pé tob dag dang / de zhin sheg pé jin tob dang

Namo! By the force of my intentions, the force of the *tathāgatas*’ blessings,

NAMO! BY FORCE OF MY INTENTIONS, THE TATHAGATAS’ BLESSINGS,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཀྱིས། །འཕགས་པ་རྣམས་ལ་མཆོད་པ་དང་།།

chö kyi ying kyi tob nam kyi / phag pa nam la chö pa dang

and the force of the *dharmadhātu*, in order to make offerings to the noble ones

AND STRENGTH OF DHARMADHATU - TO MAKE OFF'RINGS TO THEM ALL

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པའི་ཕྱིར། །དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་ཀུན།།

sem chen nam la phen pé chir / dön nam gang dag sam pa kün
and to benefit sentient beings, all aims and wishes we might have—

AND BENEFIT SEN'TIENT ONES, MAY ALL OUR AIMS AND WISHES,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ། །འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་མ་ལུས་པར། །ཐོག་པ་མེད་པར་འབྱུང་གུར་ཅིག།

de dag tham che chi rig pa / jig ten kham ni ma lü par / thog pa me par jung gyur chig
all of them, whatever they may be, in all of the worlds without exception—may they arise without hindrance.

ALL OF THEM, WHAT E'RE THEY BE, IN ALL WORLDS EXCEPTIONLESS, BE FULFILLED WITHOUT HIN-DRANCE.

༄༅། །བསངས་མཚོད་བདེ་ལེགས་ཀུན་འབྱུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །།

The smoke offering called Source of All Goodness

ཞེས་རོལ་མེད་སྒྲ་དང་བཅས་པའི་དབྱངས་སྟོན་པོས་མགོན་གཅིག་ཏུ་འདི་སྐད་དོ།

With a pleasing melody together with the sounds of instruments, chant these words in a single voice:

ཨེ་མ་ཏོ་དགོངས་སུ་གསོལ། སྒྲིང་བཞིའི་མཚོག་གུར་ལྷོ་རྒྱལ་འཇམ་བུའི་སྒྲིང་།

e ma ho gong su söl / ling zhí chog gyur lho gyal dzam bü ling

**EMAHO! CONSIDER THIS!
SUPREME AMONG THE FOUR CONTINENTS,**

འཇམ་གླིང་བྱང་ཤར་རི་རྒྱལ་ཏྟ་ན་འཇིན། དེ་ལ་འཆི་མེད་བདུད་རྩིའི་ཤིང་གསུམ་སྐྱེས།

dzam ling jang shar ri gyal ta na dzin / de la chi me dü tsí shing sum kye

IS THE SOUTHERN KING, JAMBUDVIPA.

TO ITS NORTH-EAST, ON MOUNT HORSE-EAR, GROW

རྩ་བར་མཁན་པ་གསེར་གྱི་མེ་ཏོག་ཅན། སྐྱེད་པར་ཤིང་སྐྱེས་གཡུ་ཤུག་རལ་པ་འཇིན།

tza war khen pa ser gyi me tog chen / ke par shing kye yu shug ral pa dzin

PLANTS WITH IMMORTAL-LIFE E-LIX-IRS.

ARTEMISIA'S GOLD FLOW'RS AT ITS BASE

ཕྱེ་མོར་བལ་བུ་དུང་གི་མེ་ཏོག་ཅན་ཅེ། ཡོན་ཏན་ལྷན་པའི་ཤིང་མཚོག་དེ་གསུམ་ནི།

tse mor bal bu dung gi me tog chen / yön ten den pé shing chog de sum ni

TURQUOISE TUFTS OF JUNIPER MID-WAY.

AT ITS PEAK "ROSETREE" WITH CONCH-WHITE BLOOMS.

འཆི་བ་མེད་པའི་དངོས་གྲུབ་བདུད་ཚིའི་གནས་ཅེ། བམ་ལྷན་དུས་བཞི་སྤོ་ཞིང་དྲི་ངད་ལྷན་ཅེ།

chi wa me pé ngö drub dü tsí ne / nam da dü zhi ngo zhing dri nge den

THESE THREE PLANTS WHERE SUBLIME SIDDHIS DWELL
FLOURISH, FRAGRANT, ALL FOUR SEASONS LONG.

དེ་ལྟར་ཤིང་མཚོག་ཡོན་ཏན་བྱུང་པར་ཅན་ཅུ་སྤུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་ལྷབས་ཀྱིས་ཅུ་

de tar shing chog yön ten khye par chen / dü sum gyal wa nam kyi jin lab kyi

SUCH ARE THEIR EXCELLENT QUALITIES.
TO DISPEL SEN'TIENT ONES' CONFUSION,

སེམས་ཅན་འབྲུལ་པའི་རྣམ་རྟོག་བསལ་སྦྱང་དུ་ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་སྲིད་འབྱུང་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས་ཅུ་

sem chen trül pé nam tog sal le du / lha dre mi sum si jung ten drel gyi

SMOKE CLOUDS FROM THESE PLANTS BILLOW SKYWARD.
THUS, THROUGH THREE-TIMES' BUDDHAS' BLESSING, AND

ལས་དང་བསོད་ནམས་སྣོན་ལམ་རྒྱ་མཐུན་པས། འཆི་བ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་བདུད་རྩིའི་ཤིང་།

le dang sö nam mön lam gyu thün pe / chi wa me pé yön ten dü tsí shing

THROUGH INTERDEPENDENCE OF BE-INGS'
ASPIRATIONS, KARMA, AND MERIT

དྲི་ཞིམ་སྣོན་དང་དུད་སྣོན་ནམ་མཁའ་འབྲིགས། ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་རྒྱལ་ཤིང་འཐིབ་པ་སེལ།

dri zhim pö nge dü trin nam khar trig / lha dre mi sum mug shing thib pa sel

THIS FRAGRANT ELIXIR CLEARS AWAY
DARK DULLNESS FROM GODS', MEN'S, DEMONS' MINDS.

འོད་གསལ་མེ་ལྷེའི་འོད་ཟེར་སྤང་བ་འཕྲོ། མ་རིག་རྫོངས་པའི་ལྷན་ནག་འཐིབ་པ་སེལ།

ö sal me ché ö zer treng wa tro / ma rig mong pé mün nag thib pa sel

BRILLIANT GARLANDS OF LIGHT — BLAZING RAYS —
STREAM FORTH, CLEARING DENSE DARK DELUSION.

མེ་སྟག་ཚ་ཞིང་བསྐྱེག་པའི་ངར་ལྡན་པས། མནོལ་ལྷག་མི་གཙང་སྡེན་སྡེན་བསྐྱེག་པར་བྱེད།

me tag tsa zhing seg pé ngar den pe / nöl chag mi tsang jen jen seg par je

SEARING HOT FLAMES BURN, INCINERATE
ALL CORRUPTION, IMPUR'TIES AND DROSS.

དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་བྱུང་འཕགས་ཤིང་གསུམ་ནི། ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

de tar yön ten kye phag shing sum ni / chö ying nam par dag pé jin lab dang

BY PRISTINE DHARMADHATU'S BLESSING,
BY THE TRUE THREE JEWELS SOURCE OF REFUGE,

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་ཚིག་དང་། དྲང་སྲོང་རིག་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་གྲུབ་པའི་མཐུས་།

kyab ne kön chog sum gyi den tsig dang / drang song rig dzin nam kyi drub pé thü

BY VIDYADHARAS' ATTAINMENTS' POW'R,
THESE THREE EXALTED PLANTS PUR-I-FY

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་སྲིད་པའི་དབེ་ལྷགས་ཀྱིས། བསམ་སྦྱོར་དག་པས་གཅིག་དུ་བཀའ་བགྲོས་ནས།

lha dre mi sum si pé pe lug kyi / sam jor dag pe chig tu ka drö ne

MUNDANE, CONDITIONED THOUGHTS AND DEEDS OF
GODS, MEN, DEMONS. THIS RITE IS THE MEANS.

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་འཇུགས་ན་བསང་བའི་ཐབས། དམེ་མནོལ་གཙང་བཙོག་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས།

lha dre mi sum trug na sang wé thab / me nöl tsang tsog dre na sang wé thab

WHEN CONFLICTS ARISE, THIS RECONCILES;
WHEN PURE'S MIXED WITH FILTH, THIS CLEANSSES IT.

དངོས་གྲུབ་བར་ཆད་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས། བདེན་རྒྱུན་ཡག་ཉེས་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས།

ngö drub bar che dre na sang wé thab / den dzün yag nye dre na sang wé thab

WHEN ATTAINMENTS MIX WITH OBSTACLES;
TRUTH/LIES, GOOD/BAD GET ALL JUMBLED UP

བཟང་ངན་འབྲིང་གསུམ་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས། ཚོ་ག་ནོར་འབྲུལ་བྱུང་ན་བསང་བའི་ཐབས།

zang ngen dring sum dre na sang wé thab / cho ga nor trül jung na sang wé thab

BETTER WORSE, AND MIDDLING COMBINE, OR
WHEN WE MAKE MISTAKES IN RITUALS;

ལྷ་འདྲེ་མི་སྐྱེས་མཚན་མ་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས། མིས་ལྷས་མཚན་མ་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས།

lha dre mi sum je drib sang wé thab / mi te tsen ma ngen na sang wé thab

WHEN BE-INGS CONTAM'NA-TIONS AMASS
THIS RITE IS THE PUR-I-FYING MEANS.

ལ་ཉེ་མོ་རྩིས་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས། དབང་པོའི་སྒོ་ལྷ་འགག་པ་བསང་བའི་ཐབས།

la nye mo tsi ngen na sang wé thab / wang pö go nga gag pa sang wé thab

WHEN THERE'S BAD DREAMS, OMENS, HOROSCOPES;
IF FIVE FACULTIES ARE BLOCKED, OR WHEN

མགོན་ལྷ་གཡང་ལྷ་མཐོལ་བ་བསང་བའི་ཐབས། འཁོན་འཛིང་ཕྲག་དོག་བྱུང་ན་བསང་བའི་ཐབས།

gön lha yang lha nöl wa sang wé thab / khön dzing trag dog jung na sang wé thab

WEALTH GODS, PROTECTIVE GODS WEAKEN, OR
RESENTMENTS, FIGHTS, JEALOUSIES ARISE;

ཚོ་འཕྱུལ་རྣམ་རྟོག་བྱུང་ན་བསང་བའི་ཐབས། དུལ་མཁར་ཁང་བྱིམ་བརྟེགས་ཉེས་བསང་བའི་ཐབས།

cho trül nam tog jung na sang wé thab / yül khar khang kyim tseg nye sang wé thab

PHANTASMS AND FEARS — THIS RITE CLEARS ALL.
WHEN WE BUILD WRONGLY UPON THE LAND

སྤང་མ་ཐུགས་དམ་གཡེལ་ན་བསང་བའི་ཐབས། ས་བདག་སྐྱུ་གཉན་འབྲུག་ན་བསང་བའི་ཐབས།

sung ma thug dam yel na sang wé thab / sa dag lu nyen trug na sang wé thab

WHEN PROTECTORS' PROMISES FADE OR;
WHEN EARTH LORDS, NAGAS, STRONG SPIRITS CLASH;

ལོ་ཟླ་ཞག་དུས་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས། ཉི་ཟླ་གཟའ་སྐར་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས།

lo da zhag dü ngen na sang wé thab / nyi da za kar ngen na sang wé thab

IN BAD YEARS, MONTHS, DAYS, TIMES, ALIGNMENTS
OF SUN, MOON OR STARS, THIS RECTIFIES.

བསང་བྱས་ཚོ་ག་ཟབ་མོ་སྐྱབ་པའི་མཐུས། ལེགས་པར་དབྱད་པས་མི་ཤེས་མི་མཐོང་མེད།

sang trü cho ga zab mo drub pé thü / leg par che pe mi she mi thong me

THROUGH PERFORMING THIS WELL EXAMINED
SMOKE OFF'RING, ALL IS KNOWN, ALL IS SEEN.

དང་སོང་བདེན་པའི་ཚོག་གིས་མི་འགྲུབ་མེད། ཉེན་འབྲེལ་ཚོ་གས་མ་ཚང་གང་ཡང་མེད།

drang song den pé tsiḡ gi mi drub me / ten drel cho ge ma tsang gang yang me

THROUGH RISHIS' TRUE SPEECH, NAUGHT'S LEFT UNDONE.
THROUGH AUSPICIOUS TIES WITH THIS PRACTICE,

རྒྱ་རྒྱུན་ཚོགས་པས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་འགྱུར། ལག་ལེན་བྱས་པས་ཐམས་ཅད་དག་པར་གསུངས།

gyu kyen tsoḡ pe tham che drub par gyur / lag len je pe tham che dag par sung

AND CAUS-ES/CONDITIONS, ALL'S COMPLETE.
THROUGH THIS PRACTICE, EVERYTHING'S MADE PURE.

ཨེ་མ་ཏོ་དེ་དགོངས་སུ་གསོལ། དེ་རིང་བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་ཀྱིས།

e ma ho de gong su söl / de ring dag chag yön chö khor che kyi

EMAHO! CONSIDER THIS!
TODAY FOR US – MASTER, DISCIPLES

མི་གཙང་ཉམས་གྲིབ་འཁོན་འཛིན་ཕྱག་དོག་དང་། དལ་ཡམས་བར་ཆད་ཞི་ཞིང་བསང་བའི་ཕྱིར།

mi tsang nyam drib khön dzin trag dog dang / dal yam bar che zhi zhing sang wé chir

AND OUR CIR-CLES — TO CLEANSE, PACIFY
SAMAYA TAINTS, DISEASE, IMPURITIES,

མཉེན་ཅིང་གཟིགས་པའི་སྣ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། དེ་རིང་གནམ་ལ་གཟའ་དང་སྐར་མ་བཟང་།

khyen ching zig pé lha tsog gong su söl / de ring nam la za dang kar ma zang

RESENTMENTS, JEALOUSIES, OBSTACLES,
DIVINE OMNISCIENT ONES, PLEASE HEED ME!

ས་གཞིར་དབྱུང་ལེགས་ཡོན་ཏན་འདོད་དགུ་ཚང་། བར་དུ་དུས་ཚོད་ཚོས་གྲངས་བཟུ་ཤིས་སོ།

sa zhir che leg yön ten dö gu tsang / bar du dü tsö tse drang tra shi so

TODAY, PLANETS STARS ARE WELL ALIGNED.
EARTH'S GOOD QUALITIES ARE ALL COMPLETE.

བསང་དང་ཞི་བའི་ཚོ་ག་བྱེད་པ་ལ། ཉི་མ་དགོ་ཞིང་རྒྱ་སྐར་བཟང་པོ་ཡིན།

sang dang zhi wé cho ga je pa la / nyi ma ge zhing gyu kar zang po yin

TIME, DATE, STARS AND DAY ARE AUSPICIOUS
FOR THIS CLEANSING PACIFYING RITE.

སངས་རྒྱལ་བྱུང་སེམས་དག་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད། སངས་རྒྱལ་རྐང་གཉིས་གཙོ་སྟེ་བདེན་པའི་མཚོགས།

sang gye jang sem dra chom zag pa ze / sang gye kang nyi tso te den pé chog

BUDDHAS BODHISATTVAS ARE STAINLESS.

BUDDHA, PEERLESS BEING, IS SUPREME TRUTH.

ཚོས་ཉིད་ཆགས་དང་བྲལ་ཏེ་བདེན་པའི་མཚོགས། དགོ་འདུན་འདུས་པའི་གཙོ་སྟེ་བདེན་པའི་མཚོགས།

chö nyi chag dang dral te den pé chog / gen dün dü pé tso te den pé chog

DESIR'LESS DHARMA IS SUPREME TRUTH.

SANGHA, CHIEF GATH'RING IS SUPREME TRUTH.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། བསང་གི་ཚོ་ག་ལེགས་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག།

kön chog sum gyi den pé jin lab kyi / sang gi cho ga leg par drub par shog

BY THREE JEWELS' TRUTH BLESSING, MAY THIS SMOKE-
OFF'RING BE ACCOMPLISHED PERFECTLY!

ཨེ་མ་ཧོ་དགོངས་སུ་གསོལ། བསང་ངོ་མཚོད་དོ་ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྒྲིན།

e ma ho gong su söl / sang ngo chö do kün zang chö pé trin

EMAHO! CONSIDER THIS!
WITH SAMANTABHADRA'S OFF'RING CLOUDS

ཅེན་དཀར་པོ་ཨ་ཤུག་པ་ཡིས་བསང་། ཅེན་དམར་པོ་ཨ་ཤུག་མ་ཡིས་བསང་།

tsen den kar po a shug pha yi sang / tsen den mar po a shug ma yi sang

I CLEANSE! I OFFER! WITH FATHER-WOOD
JUNIPER LIKE WHITE SANDAL I CLEANSE;

མེན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཨ་ག་རུ་ཡིས་བསང་། རྩི་ཡི་རྒྱལ་པོ་དུ་རུ་ཀ་ཡིས་བསང་།

men gyi gyal po a ga ru yi sang / dri yi gyal po du ru ka yi sang

MOTHER-CEDAR-WOOD LIKE RED SANDAL;
WITH ALOES-WOOD, KING OF CURES, I CLEANSE.

བལ་བྱ་དཀར་པོ་ལྷ་ཡི་སྒྲོམ་གྱིས་བསང་། ལྷག་པ་ལོ་བཟང་གཡུ་ལོ་འབར་བས་བསང་།

bal bu kar po lha yi pö kyi sang / shug pa lo zang yu lo bar we sang

WITH RHO-DO-DEN-DRON, GODS' FRAGRANCE; WITH
ROSEWOOD PERFUME'S KING; WITH JUNIPER'S

མཁན་པ་དཀར་པོ་རྩི་བཟང་དྲི་ཡིས་བསང་། ལུར་མོང་དཀར་མོ་སྤང་ཆེན་ངད་པས་བསང་།

khen pa kar po tsi zang dri yi sang / phur mong kar mo lang chen nge pe sang

TURQUOISE LEAVES; WITH AR-TE-MIS'IA'S SCENT,
AND WITH MUSKY WHITE MUGWORT I CLEANSE.

ལྷ་མེད་སྐྱབས་གུར་ལྷ་མ་བཀའ་བརྒྱུད་བསང་། ཀང་གཉིས་མཚོག་གུར་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བསང་།

la me kyab gyur la ma ka gyü sang / kang nyi chog gyur dzog pé sang gye sang

TO LIN'EAGE GURUS, SUPREME REFUGE;
TO THE SUPREME BUDDHAS, PERFECT BEINGS;

བག་ཆགས་སྦྱོང་མཛད་དམ་ཚོས་དཀོན་མཚོག་བསང་། བསོད་ནམས་ཞིང་གུར་འཕགས་པའི་དག་འདུན་བསང་།

bag chag jong dze dam chö kön chog sang / sö nam zhing gyur phag pé gen dün sang

TO THE HOLY PUR'FYING DHARMA;
TO THE NOBLE SANGHA, MERIT'S FIELD;

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་བསང་། ཞིང་རྣམས་སྐྱོང་མཛད་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་བསང་།

gyal wé kyil khor yi dam lha tsog sang / zhing nam kyong dze pa wo khan dro sang

TO YIDAMS OF BUDDHAS' MANDALAS;
TO DAKA DAKINI DEFENDERS;

བསྟན་པ་སྐྱོང་མཛད་ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་བསང་། ཕྱི་རྒྱུད་དོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་སྲུང་མ་བསང་།

ten pa kyong dze chö kyong sung ma sang / chi gyü dor je rig kyi sung ma sang

TO BUDDHA'S TEACHINGS' AND TERMAS' GUARDS;
OUTER TANTRA'S VAJRA FAMILY GUARDS;

བཀའ་སྲུང་རྒྱུང་སྲུང་གཏེར་གྱི་སྲུང་མ་བསང་། ལྷོབ་དཔོན་པ་མེས་རྒྱུང་གྱི་སྲུང་མ་བསང་།

ka sung gyü sung ter gyi sung ma sang / lob pön pha me gyü kyi sung ma sang

TANTRAS' AND FOREFATHERS' LIN'EAGE GUARDS;
DHARMA CENTER GUARDS, LONELY-PLACE GUARDS;

དབེན་གནས་ཚོས་འཁོར་ཡོངས་གྱི་སྲུང་མ་བསང་། བསྟེན་སྐྱབ་སྐལ་ལྡན་ཡོངས་གྱི་སྲུང་མ་བསང་།

wen ne chö khor yong kyi sung ma sang / nyen drub kal den yong kyi sung ma sang

DESTINED APPROACH/ACCOMPLISHMENT GUARDS;
TO GODS ALLIED WITH POW'RFUL LEGIONS;

མཐུ་དཔུང་སྒྲོང་གྲོགས་བྱེད་པའི་ལྷ་སྤྱང་བསང་།། བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོན་འཁོར་བཅས་གྱི།།

thu pung dong drog je pé lha sung sang / dag chag pön lob yön chö khor che kyi

GODS WHO ACT AS WATCHMEN, DAY AND NIGHT;
WHO AID AND ACT AS RIV-ER BRIDGES;

ཉིན་གྱི་བྱ་ར་བྱེད་པའི་ལྷ་བསང་ངོ་།། མཚན་གྱི་མེལ་ཚེ་བྱེད་པའི་ལྷ་བསང་ངོ་།།

nyin gyi ja ra je pé lha sang ngo / tsen gyi mel tse je pé lha sang ngo

STEPS UP ROCKY CLIFFS, LAMPS IN THE DARK;
GODS WHO WATCH AND WARN 'GAINST ENEMIES,

ཁ་འཇོན་ཤག་འདེབས་བྱེད་པའི་ལྷ་བསང་ངོ་། ལུ་ལ་ཟམ་པ་བྲག་ལ་ཐེམ་སྐས་དང་།

kha dzin shag deb je pé lha sang ngo / chu la zam pa drag la them ke dang

GIVE ANTIDOTES TO POISON, CURE ILLS,
DESTROY MARA LEGIONS, EVIL HOSTS,

ལུན་པར་རྫོན་མེ་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། དགྲ་ལ་སོ་བྱེད་གཉེན་ལ་བྱ་གཏོང་དང་།

mün par drön me je pé lha nam sang / dra la so je nyen la ja tong dang

ROUTE ARMIES, AND ESCORT FROM THE FRONT,
WHO GUARD FROM BEHIND, AND MEANWH'ILE WATCH

དུག་ལ་སྐྱེན་གཏོང་ནད་ལ་རྩི་གསོས་དང་། བདུད་གྱི་དཔུང་འཛོམས་འདྲེ་ཡི་གཉའ་གཞོན་པ།

dug la men tong ne la tsi sö dang / dü kyi pung jom dre yi nya nön pa

AFTER OUR INTERESTS AND WEALTH BACK HOME,
GUARDING TODDLERS, AND OUR YOUNG LIVESTOCK,

དམག་དཔུང་གཡུལ་ངོ་བོ་བཟོག་པའི་ལྷ་བསང་ངོ་། མདུན་ནས་བསུ་ཞིང་རྒྱབ་ནས་བསྐྱེལ་བ་དང་།

mag pung yül ngo dog pé lha sang ngo / dün ne su zhing gyab ne kyel wa dang

PROTECTING OUR PA-TER-NAL COUNTRY;
HOSTS DEFENDING ME AND MY BODY;

བར་ན་དོན་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་བྱ་མོར་སྐྱོང་། བྱིས་སུ་མི་ཉེའི་ཇི་བོ་བྱེད་པ་དང་།

bar na dön drub yül du bu nor kyong / ji su mi té dzi wo je pa dang

STEADFAST FATHER-GODS, LOCAL WAR GODS;
TO MY FOREFATHERS' ANCESTRAL GODS,

ཕ་ཚོན་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་བའི་ལྷ་བསང་ངོ་། རྒྱལ་བཏེན་མཐུ་དཔུང་ལུས་སུང་བྱེད་པ་དང་།

pha tsen yül khor kyong wé lha sang ngo / gyab ten thu pung lü sung je pa dang

TO GODDESSES OF MY FOREMOTHERS;
TO GODS OF WEALTH, FORTUNE, ABUNDANCE;

གཏན་གྱི་ཕོ་སྣ་ཡུལ་གྱི་དབང་སྣ་དང་། བ་སྤྱེས་མཚུན་སྣ་མ་ཕྱི་སྤྱེན་སྣ་དང་།

ten gyi pho lha yül gyi dra la dang / pha nye tsün lha ma chi men lha dang

TO KEEN GODS OF SHARP WEAPONS; TO EARTH
LORDS OF FOUR SEASONS AND ELEMENTS;

བས་འོར་གཡང་སྣ་ཚོ་མཚོན་ངར་སྣ་དང་། ཡུལ་རིས་ས་བདག་ཁམས་རིགས་སྤྱུ་གཏན་དང་།

ze nor yang lha no tsön ngar lha dang / yül ri sa dag kham rig lu nyen dang

NAGAS, STRONG SPIRITS OF DIFFERENT REALMS;
GODS OF BAGUA, TRI-GRAMS, YEARS, MONTHS, DATES,

འབྲུང་བ་ནམ་ཟླ་དུས་བཞིའི་ས་བདག་དང་། སྐར་ཁ་སྟེ་བ་ལོ་དང་ཟླ་བའི་ལྷ།

jung wa nam da dü zhí sa dag dang / par kha me wa lo dang da wé lha

TIMES, STARS, PLANETS; AND EIGHT CLASSES' GODS;
TO HAUGHTY ONES – POW'RFUL SOVEREIGNS OF

གཟའ་སྐར་ཞག་དང་དུས་ཚོད་ཚོས་གངས་ལྷ། ཕྱི་ནང་ལྷ་སྒྲིན་སྟེ་བརྒྱད་མཐུ་ཆེན་བསང་།

za kar zhag dang dü tsö tse drang lha / chi nang lha sin de gye thu chen sang

EV'RY REALM DOM'NATING ALL THREE PLANES;
TO GODS, NAGAS, KINNARAS DWELLING

ཁམས་གསུམ་མངའ་བདག་སྲིད་གསུམ་དབང་སྐྱུར་བའི། ལྷོང་གསུམ་དྲེགས་པའི་མཐུ་ཆེན་མ་ལུས་དང་།

kham sum nga dag si sum wang gyur wé / tong sum dreg pé thu chen ma lü dang

IN MERU, THE FOUR CONTINENTS, AND THE
SEVEN GOLDEN MOUNTAINS, PLEASURE LAKES

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་གསེར་གྱི་རི་བདུན་དང་། རོལ་པའི་མཚོ་བདུན་ལྷགས་རི་ལུ་བྱུང་དང་།

ri rab ling zhi ser gyi ri dūn dang / röl pé tso dūn chag ri mu khyu dang

RING OF IRON PEAKS, RI-VERS, OCEANS,
ZODIAC HOUSES OF SKY, SUN, MOON,

གྲུ་མཚོ་ལུ་ལྷུང་ནམ་མཁའ་ཉི་ལྷའི་བྱིམ། དུར་བློད་ནགས་ཚལ་རི་བོའི་བློད་གནས་པའི།

gya tso chu lung nam kha nyi dé kyim / dur trö nag tsal ri wö trö ne pé

FORESTS, CHARNEL GROUNDS, AND THE MOUNTAINS;
TO GHOULS, HARM-BRINGERS, GARUDAS, AND

ལྷ་དང་ལྷུ་དང་མིའམ་ཅི་ལ་སོགས། དྲི་བ་སྐུལ་བུམ་མཁའ་ལྗིང་སྣོ་འཕྱེ་དང་།

lha dang lu dang mi am chi la sog / dri za drül bum kha ding to che dang

SERPENT BE-INGS, PLUND'RERS AND THEIR GANGS;
TO GODS, NAGAS, RISHIS WITH POW'RS OF

གནོད་སྐྱོན་འབྱུང་པོ་འཕྲོག་མའི་ཚོགས་བཅས་བསང་། རི་རབ་ཁོང་གསེང་རྒྱ་མཚོ་སྤིང་བར་དང་།

nö jin jung po trog mé tsog che sang / ri rab khong seng gya tso ling war dang

AUG'RY AND ASP'RATION DWELLING IN
MERU'S CREVASSES, SPACES BETWEEN

རིན་ཚེན་རི་བོ་ནོར་བུའི་སྤིང་གནས་པའི། ལྷ་ལྷུ་དྲང་སྤོང་མངོན་ཤེས་སྐྱོན་ལམ་དབང་།

rin chen ri wo nor bü ling ne pé / lha lu drang song ngön she mön lam wang

OCEANS AND CONT'NENTS, ON JEWEL MOUNTAINS
AND TREASURE ISLANDS; TO THOSE MAGIC

ལྷ་ཚོགས་གཟུགས་སྤྱུལ་རྩེ་འཕྲུལ་ཅན་རྣམས་བསང་། ས་འོག་གཏེར་དང་གྲུབ་པའི་བརྒྱུད་རྣམས་དང་།

na tsog zug trül dzu trül chen nam sang / sa og ter dang drub pé chü nam dang

BEINGS APPEARING IN VAR'IOUS FORMS;
TO GODS GUARDING UNDER-GROUND TREASURES,

ཅི་སྐྱུ་རྩོམ་ཤིང་ལོ་ཏོག་སྤྱང་བའི་ལྷ། གཏེར་བདག་གཞོན་སྤྱིན་མ་མོ་མེའམ་ཅི།

tsi men jön shing lo tog sung wé lha / ter dag nö jin ma mo mi am chi

ELIXIRS, MED-I-CINES, TREES AND CROPS;
TREASURE LORDS, KINNARAS, HARMERS AND

དྲི་བ་སྲིན་པོའི་ཚོགས་བཅས་ཐམས་ཅད་བསང་། དུད་བས་སྟེང་ཕྱོགས་ས་སྐྱའི་སྲིད་པ་བསང་།

dri za sin pö tsog che tham che sang / dü we teng chog sa lé si pa sang

SMELL-EATERS, FLESH-EATERS AND THEIR GANGS;
TO YOU ALL I OFFER CLEANSING SMOKE.

མེ་ལྗེས་ས་སྟེང་བར་སྒྲང་སྟེ་འདྲེ་བསང་། མེ་སྟག་ས་འོག་ལྷུ་གཤམ་སྲིད་པ་བསང་།

me che sa teng bar nang lha dre sang / me tag sa og lu nyen si pa sang

SMOKE CLEANSSES GOD REALMS ABOVE THE EARTH.
EMBERS CLEANSE WRAITHS NAGAS, BELOW GROUND.

དྲི་ངད་ཕྱོགས་བཅུའི་ཕྱི་སྣོད་འཇིག་རྟེན་བསང་། རང་བཅུད་སྐྱེ་འགོ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསང་།

dri nge chog chü chi nö jig ten sang / nang chü kye dro sem chen tham che sang

FLAMES CLEANSE ALL THE BE-INGS IN BETWEEN.
FRAGRANCE CLEANSSES THE OUTER WORLD AND

དུས་གསུམ་པ་མ་འགོ་བ་རིགས་དྲུག་བསང་། ཚེ་རབས་སྣ་ཕྱིའི་ལན་ཆགས་གདོན་བགོགས་བསང་།

dü sum pha ma dro wa rig drug sang / tse rab nga chí len chag dön geg sang

ALL SENT'IENT BE-INGS CONTAINED WITHIN.
MY PARENTS OF ALL THREE TIMES ARE CLEANSED.

ལྷ་པར་བོད་ཁམས་ཁ་བ་ཅན་གནས་པའི། སྲིད་པ་ཆགས་པའི་སྣ་དགུ་ལ་སོགས་ཏེ།

khye par bö kham kha wa chen ne pé / si pa chag pé lha gu la sog te

HIND’RERS, DEMONS, KARMIC CREDITORS
OF PAST AND FUTURE LIVES, ALL ARE CLEANSED.

བོད་ཀྱི་མགུར་སྣ་ཆེན་པོ་བཅུ་གསུམ་དང་། མཐའ་ཡི་དགོ་བསྟེན་ཆེན་པོ་ཉེར་གཅིག་བསང་།

bö kyi gur lha chen po chu sum dang / tha yi ge nyen chen po nyer chig sang

‘SPECIALLY TO TIBET’S NINE WORLDLY GODS,
THIRTEEN HUNTING GODS, THE GENYEN GODS,

བོད་ཁམས་རྫོང་བའི་བརྟན་མ་བརྩུ་གཉིས་དང་། དུལ་གྱི་གཞི་བདག་མཁར་གྱི་ཚེ་རྣམས་དང་།

bö kham kyong wé ten ma chu nyi dang / yül gyi zhi dag khar gyi tse lha sang

TWELVE TENMA DE-FENDER GODDESSES,
LOCAL OWNER SPIRITS, CASTLE GODS,

གོ་ལྷ་རྟག་གཡག་བྱིམ་ལྷ་གོ་བྱུང་བསང་། ཐབ་ལྷ་ཡུ་མོ་ཞིང་ལྷ་ཚངས་པ་བསང་།

go lha tag zag kyim lha ge thung sang / thab lha yu mo zhing lha tsang pa sang

DOOR GOD TAYAG, HOUSE SPIRIT GETHUNG
HEARTH SPIRIT YUMO, FIELD GOD TSANGPA

ལམ་ལྷ་མགོན་པོ་རྟ་ལྷ་དམག་དཔོན་བསང་། རྒྱལ་ལྷ་དམག་གཡང་ལོ་རྟ་ལྷའི་རྒྱལ་པོ་བསང་།

lam lha gön po ta lha mag pön sang / chug lha mag yang nor lhé gyal po sang

ROAD SPIRIT GONPO, HORSE LORD MAGPON
HERD GOD MAYANG, AND WEALTH GOD GYALPO,

ཚོང་ལྷ་དོན་གྲུབ་དབྱེ་སྤྱི་རྒྱལ་པོ་སོགས་། མཚོན་པར་འོས་པའི་མགོན་རིགས་ཚོགས་རྣམས་ལ།

tsong lha dön drub dra lé gyal po sog / chö par ö pé drön rig tsog nam la

MERCHANT DONDRUB, KING OF WAR GODS AND
TO ALL OFF'RING WORTHY GUESTS I GIVE

ཕྱེ་མར་སྣོས་དང་དྲི་གསུར་ངད་དང་ལྡན། འལ་ཟས་འདོད་དགུ་སྣ་ཚོགས་ལུང་གྱིས་མཚོད།

che mar pö dang dri sur nge dang den / zhal ze dö gu na tsog phü kyi chö

FRAGRANT SMOKE, FOOD, ALL DESI'RABLES.
THUS PROLONG LIFE, EXPAND GLORY AND

ཚོ་སྤོངས་དཔལ་སྐྱེད་རིགས་བརྒྱད་བཟང་པོ་སྤེལ། ཁ་རྗེ་དབང་ཐང་སྟན་གྲགས་ཚེན་པོ་སྐྱེད།

tse sing pal kye rig gyü zang po pel / kha je wang thang nyen drag chen po kye

INCREASE FAMILY LINE! CAUSE GOOD FORTUNE
STRENGTH AND FAME TO FLOURISH FOR US ALL!

བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་མི་ནོར་འཁོར་བཅས་ཀྱི། རྣམ་རྟོག་གཟུང་འཛིན་ལ་ཉེ་ངན་པ་རྣམས།

dag chag yön chö mi nor khor che kyi / nam tog zung dzin la nye ngen pa nam

TO YOU REFUGE DEI'TIES I CONFESS
ALL FAULTS OF DU'LISTIC GRASPING MIND.

མི་མཐོལ་མགོན་སྐྱབས་སྡེ་ལ་མཐོལ་ཏེ་བསང་། ཉ་མཐོང་གནས་པའི་ཁུ་ལ་མཐོལ་ཏེ་བསང་།

mi thöl gön kyab lha la thöl te sang / nya thong ne pé chu la thöl te sang

TO WATERS WHERE GODS AS FISH ABIDE,
AND MOUNTAINS WHERE GODS AS DEER ABIDE,

ལྷ་མཐོང་གནས་པའི་རི་ལ་མཐོལ་ཏེ་བསང་། ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་ཉི་ལྔ་གཟའ་སྐར་དང་།

sha thong ne pé ri la thöl te sang / lha dre mi sum nyi da za kar dang

TO GODS, HUMANS, DEMONS, SUN, MOON, STARS,
I CONFESS AND OFFER CLEANSING SMOKE.

ས་འོག་སྐྱུ་དང་ས་སྟེང་བཅན་རྣམས་དང་། ས་ལྔ་སྟེང་གི་གཟའ་སྐར་མཐོལ་ཏེ་བསང་།

sa og lu dang sa teng tsen nam dang / sa la teng gi za kar thöl te sang

TO NAGAS, HARSH-ONES, PLANETS AND STARS;
TO OMNISCIENT WISDOM DE-I-TIES;

མཁྱེན་གཟིགས་ཡེ་ཤེས་སྣ་ལ་མཐོལ་ཏེ་བསང་། དེ་ལྟར་མཐོལ་ཞིང་བསང་བའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས་།

khyen zig ye she lha la thöl te sang / de tar thöl zhing sang wé jin lab kyi

I CONFESS AND OFFER CLEANSING SMOKE.
BY CONFESSING AND CLEANSING THIS WAY,

ཉོན་མོངས་བག་ཆགས་ཉེས་སྐྱོན་དག་བྱས་ནས་། མི་གཙང་ཉམས་གྲིབ་བྱུར་ཡུག་ངན་པ་ཀུན་།

nyön mong bag chag nye kyön dag je ne / mi tsang nyam drib jur yug ngen pa kün

ALL KLESHAS, FAULTS, HABITS AND MISTAKES,
IMPURTIES, SAMAYA TAINTS, BAD LUCK,

བསང་བྱས་ཚོ་གའི་བདེན་པས་ཐུར་དུ་བསལ། ལྷས་ངག་ཡིད་གསུམ་མཚོལ་བའི་ཉེས་སྐྱོན་ནི།

sang trü cho gé den pe thur du sal / lü ngag yi sum nöl wé nye kyön ni

FAULTS FROM TAINTED BODY SPEECH AND MIND —
VEILS THAT DIM, LIKE MISTS ‘ROUND MOUNTAIN PEAKS;

དམུ་གའ་རི་མགོ་སྐྱུག་པས་བདུམ་འདྲ་དང་། མཚོལ་སྐྱུག་ཤིང་མགོ་དབྱི་མོང་ནོན་འདྲ་དང་།

mu gab ri go mug pe tum dra dang / nöl chag shing go yi mong nön dra dang

POISONS, THAT CREEP LIKE VINES SMOTH’RING TREES;
SAMAYA STAINS, LIKE SUN/MOON ECLIPSED —

ཉམས་གྲིབ་ཉི་ལྷ་གཟའ་ཡིས་བཟུང་འདྲ་རྣམས། བསང་བྱས་ཏེན་འབྲེལ་ཚོ་གས་ཟུར་དུ་བསལ།

nyam drib nyi da za yi zung dra nam / sang trü ten drel cho ge thur du sal

ALL ARE CLEARED BY THIS AUS-PICIOUS RITE.
FAULTS THAT DISPLEASE DE-ITIES AND GUARDS —

དམ་མཚོལ་སྤྲིག་སྦྱིབ་ཐབ་གཞོབ་འཁོན་གསུམ་གྱིས། འཁོན་འཇོན་ཕྱག་དོག་ཉམས་གྲིབ་སྦྱོན་ལ་སོགས།

dam nöl dig drib thab zhob khön sum gyi / khön dzin trag dog nyam drib kyön la sog

HOSTILITY, ENVY, TAINTED BONDS
'RISEN FROM WEAK VOWS, MIS-DEEDS, MALICE

མགོན་སྐྱབས་ལྷ་སྤང་ཐུགས་དང་འགལ་བ་རྣམས། བསང་བྱས་ཚེ་ག་ཟབ་མོ་བསྐྱབས་པའི་མཐུས།

gön kyab lha sung thug dang gal wa nam / sang trü cho ga zab mo drub pé thü

AND IMPURE BURNT OFF'RINGS — ALL ARE CLEANSED.
BY POW'R OF PER FORMING THIS GREAT RITE

མཚོལ་ལྷག་ཚོངས་པའི་ཉམས་གྲིབ་དག་པ་དང་། རྐྱེན་ངན་བར་ཆད་ནད་གདོན་ཞི་བ་དང་།

nöl chag mong pé nyam drib dag pa dang / kyen ngen bar che ne dön zhi wa dang

PLEASE PUR'FY IG-N'RANCE, SA-MAYA TAINT,
EVIL SPIRITS, ILLNESS, OBSTACLES;

ཕམ་གྱི་ལོ་རྒྱུས་ལྷན་སྐྱོང་། འདོད་དགུ་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།

phe göl bö tong nö pa dog par dzö / dö gu sam pa yi zhin drub pa dang

DRIVE OUT SORC'RY, HARM, AND PERFECTLY
ACCOMPLISH DE'SIRES AND INTENTIONS,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་ལེགས་ལོངས་སྤོང་འཕེལ་། ས་ཕྱོགས་ཡུལ་ཁམས་བདེ་ལེགས་བགྲ་གིས་ཏེ་།

tse ring ne me de leg long chö phel / sa chog yül kham de leg tra shi te

GRANT LONG LIFE, HEALTH, HAPPINESS AND WEALTH.
MAY GOODNESS PREVAIL EVERYWHERE AND

ལ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

la me jang chub thob pé gyur gyur chig

BE THE CAUSE FOR GREAT AWAKENING!

ཅེས་པའི་བསང་མཚོད་བདེ་ལེགས་ཀུན་འབྱུང་སྣོབ་དཔོན་པརྗས་མཛད་པ་འབྲི་གུང་རིན་ཆེན་ལུན་ཚོགས་ཀྱིས་གཏེར་ནས་གདན་དྲངས་པའི།། མཚན་ལོ། །།

The smoke offering that is the Source of All Goodness was composed by the master Padmasambhava and revealed

as a treasure by Drikung Rinchen Phüntsoḳ. Mangalam.

༄༅། །བཀའ་བརྒྱུད་སྐར་བསང་ཆེན་མོ་ལས་ལྷ་དམར་དགོན་ཡན་ལག་གིས་མཇུག་པའི་བསང་མཚེན་། །།

The smoke offering from the Collected Rituals from the Oral Transmission, for the Offering of Smoke,

composed by Shamar Könchog Yenlag

༄༅། །དོན་དམ་གྱི་བསང་མཚེན་ནི། བཟོ་བའི་དོན་ཡིད་ལ་དྲན་བཞིན་པས།

When practicing the ultimate smoke offering, bring to mind the meaning which is expressed.

སྣོམ་པ་དམ་ཚོག་ཚུལ་བྲིམས་དྲི་བསུང་གིས། །འཆལ་བའི་དྲི་མ་ཐམས་ཅད་བསངས་བྱས་ནས། །

dom pa dam tsiḡ tsül trim dri sung gi / chal wé dri ma tham che sang je ne

As I have cleansed every stain of immorality with the sweet fragrance of perfect vows, samaya, and ethics,

AS I'VE CLEANSED IM-MOR-A-LIT-Y'S STAINS
WITH FRAGRANCE OF PURE VOWS, BONDS, ETHICS

འཕགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་དགེས་པའི་བྱིན་བརྒྱབས་གྲེས། །འགྲོ་ཀུན་ཚུལ་བྲིམས་དྲི་ངད་ལྡན་གུར་ཅིག །

phag pé tsog nam gye pé jin lab kyi / dro kün tsül trim dri nge den gyur chig

thereby pleasing the assembly of noble ones to grant their blessings, may all beings be endowed with the scent of morality

NOBLE ONES, THUS PLEASED, BLESS AND ENDOW
ALL BEINGS WITH MORALITY'S SWEET SCENT.

དཀར་པོ་དག་བཅུ་སྐྱད་པའི་དྲི་བཟང་གིས། རྩིག་སྦྱོད་མི་དགའི་དྲི་མ་བསངས་བྱས་ནས། །

kar po ge chu che pé dri zang gi / dig chö mi gé dri ma sang je ne

As I have cleansed the stains of misdeeds and non-virtue with the pure scent of the conduct of the ten virtues,

AS I'VE CLEANSED STAINS OF NON-VIRTUOUS DEEDS
WITH PURE SCENT OF CONDUCT, TEN VIRTUES

དཀར་ཕྱོགས་སྣ་སྐྱེ་དགེས་པའི་རྣམ་པ་ཡིས། །སྦྱོད་བཅུད་མ་ལྷས་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་གྱུར་ཅིག །

kar chog lha lu gye pé nü pa yi / nö chü ma lü de kyi den gyur chig

may the universe and all beings enjoy well-being and happiness through having pleased the righteous gods and nāgas.

MAY ALL REALMS AND BEINGS HAVE HAPPINESS
THROUGH PLEASING THE RIGHTEOUS GODS, NAGAS.

ཕྱུ་ལ་ལྷ་གཞི་གནས་བདག་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་དྲི་བསུང་འདིས་བསངས་པས། །

yül lha zhi ne dag po tham che kyang / lhag sam nam dag dri sung di sang pe

As I have cleansed the stains of jealousy and ruthlessness with the fine scent of pure intent,

AS I'VE CLEANSED JEALOUSY, RUTHLESSNESS
WITH THE FINE PERFUME OF PURE INTENT,

ཕྱག་དོག་གཏུག་རྩུབ་དྲི་མ་བསངས་བྱས་ཏེ། །བྱམས་དང་སྣང་རྗེའི་དྲི་བཟང་གོས་གུར་ཅིག །

trag dog dug tsub dri ma sang je te / jam dang nying jé dri zang gö gyur chig

may all local gods and owner spirits be infused with the fine scents of love and compassion.

MAY LOCAL GODS, SPIRITS, BE INFUSED
WITH LOVE AND COMPASSION'S FINE FRAGRANCE.

གཙང་ཞིང་གཙང་མའི་རྒྱ་ཚོགས་ལས་བྱུང་ཞིང་། །དགའ་དང་སྒྲོ་བའི་རྩོལ་བས་རབ་སྐྱུར་བའི། །

tsang zhing tsang mé gyu tsog le jung zhing / ga dang tro wé tsöl we rab jar wé

May vast offerings of cleansing smoke, incense, and food—pure and arisen from pure causes

MAY THESE VAST OFFRINGS — SMOKE, INCENSE FOOD
PURE AND ARISEN FROM PURE CAUSES

བསང་མཚོད་བདུག་སྒྲོས་ཟས་མཚོག་རྒྱ་ཆེན་པོས། །འདིར་ཚོགས་འབྱུང་པོ་མ་ལུས་ཚོམ་གྱུར་ཅིག །

sang chö dug pö ze chog gya chen pö / dir tsog jung po ma lü tsim gyur chig

and gathered together with joyful and delightful effort—satisfy the elemental spirits gathered here.

GATHERED WITH DELIGHT, JOYFUL EFFORT
SATISFY ALL SPIRITS GATHERED HERE.

དེ་ཡི་མཐུ་ལས་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། མི་ཚོར་ཕྱགས་རྣམས་གོད་ཁ་ཡོངས་ལས་གྲོལ། །

de yi thu le dag chag khor che kyi / mi nor chug nam gö kha yong le dröl

By this power, may we and our circles be completely freed from loss of people, wealth, and livestock,

BY THIS POW'R MAY WE AND OUR CIRCLES
BE FREED FROM LOSS OF FOLK, WEALTH, LIVESTOCK,

འབྱོར་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས། །བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་རྩུལ། །

jor pa phün sum tsog pa phel zhing gye / sam dön chö zhin drub pé ngö drub tsöl

may perfect fortune increase and expand and may all wishes that accord with the Dharma be accomplished.

MAY PERFECT FORTUNE INCREASE, EXPAND
MAY ALL DHARMA WISHES BE ACHIEVED.

ཞེས་གར་དབང་དོ་རྗེ་འཆང་གི་ངོ་བོ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་དཔལ་དགོན་མཚོག་ཤུག་མཚོག་གི་གཙོ་བོའི་འབངས་
རབ་ཏུ་ཚོས་པའི་ཞལ་སྤྲ་ནས་གསུངས་པའོ།།

These words were spoken by [Shamar Könchok Yenlag], the main disciple of the omniscient, glorious,
supreme Könchok Shakya, whose essence is Lord Vajradhara.

ཨུཾ གཡང་འགྲུགས་འདི་ལྷར་རྫོང་།

Summoning Good Fortune

མདའ་དར་གཡབ་ཅིང་གྲུར་སྐོམ་སྐྱབ་ལྷ།

Wave the silk-arrow and chant while meditating.

ཨུཾ ཨྷུཾ བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ནས་ལྷུག་བསྐྱེད་སྐྱེ་ཡང་མི་གྲགས་པའི་བདེ་སྐྱིད་སྤུན་སྦྱུང་ཚོགས་པའི་གཡང་།

hung hri / de wa chen gyi zhing kham ne / dug ngal dra yang mi drag pé / de kyi phün sum tsog pé yang

Hūṃ Hrī. In the pure land of Sukhāvati, even the name of sorrow is unknown. It is the fortune of perfect happiness.

HUM HRI IN DEWACHEN, PURE LAND OF
PERFECT HAPP-I-NESS, E-VEN
THE NAME OF SORROW'S **UNKNOWN**

ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྣོལ་ལྷོ། ལུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཚེ་དཔག་མེད། བོ་ཏ་ལ་ཡི་ཞིང་ཁམས་སུ།

tse yi ngö drub dag la tsöl / thug je zig shig tse pag me / po ta la yi zhing kham su

Grant me the siddhi of long life and regard me with compassion, Amitāyus. In the pure land of Poṭala,

AMITAYUS GRANT LONG LIFE,
REGARD ME KIND-HEART-ED-LY.
IN POTALA, PURE LAND **OF**

ཉོན་མོངས་དུག་ལྔའི་མིང་ཡང་མེད། ལུགས་རྗེས་སུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གཡང་ལྷོ། མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྣོལ་ལྷོ།

nyön mong dug ngé ming yang me / thug je phün sum tsog pé yang / chog gi ngö drub dag la tsöl

even the names of the afflictions, the five poisons, do not exist. It is the fortune of perfect compassion. Grant me the supreme siddhi

PERFECT COMPASSION, E-VEN
FIVE POISONS'S NAMES DON'T EXIST.
CHENREZIG HOLD ME WITH **LOVE.**

བརྗེ་བས་གཟིགས་ཤིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། པརྒྱ་འོད་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། སྤྱག་བསྐྱེད་འཁོར་བའི་མིང་ཡང་མེད།

tse we zig shig chen re zig / pema ö kyi zhing kham su / dug ngal khor wé ming yang me

and regard me with love, Chenrezig. In the pure land of Lotus Light, even the names of suffering and samsara do not exist.

GRANT ME THE SUPREME SIDDHI!

IN LOTUS LIGHT, PURE LAND OF

VIDYADHARAS' DEATHLESS **LIFE**,

འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་རིག་འཛིན་གཡང་། འཇའ་ལུས་མཁའ་སྤྱོད་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། བྱིན་གྱི་རྫོབས་ཤིག་པརྒྱ་འབྱུང་།

chi me tse yi rig dzin yang / ja lü kha chö ngö drub tsöl / jin gyi lob shig pema jung

It is the fortune of the *vidyādharas* ' immortal life. Bestow the siddhi of the sky-faring rainbow body and grant blessings, Padmasambhava.

EVEN MIS'RY'S' NAMES ARE GONE.

LOTUS-BORN GRANT YOUR BLESSINGS,

SKY-FARING RAINBOW **BODY**.

མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། ཞེ་སྤང་འབྲུལ་པའི་མིང་ཡང་མེད། དགའ་བདེ་སྤྱན་སྲུང་ཚོགས་པའི་གཡང་།

ngön par ga wé zhing kham su / zhe dang trül pé ming yang me / ga de phün sum tsog pé yang

In the pure land of Manifest Joy, even the name of delusional hate does not exist. It is the fortune of perfect joy and bliss.

IN MANIFEST JOY, LAND OF
PERFECT BLISS, E-VEN THE NAMES
FOR CONFUSED HATE DON'T EXIST.

མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། བྱེན་གྱིས་སྦྱོབས་ཤིག་དོ་རྗེ་སེམས། དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

me long ye she ngö drub tsöl / jin gyi lob shig dor je sem / pal dan den pé zhing kham su

Bestow the siddhi of mirror-like wisdom and grant blessings, Vajrasattva. In the pure land Glory-Endowed,

VAJRASATTVA GRANT BLESSINGS,
MIRROR-LIKE WISDOM SIDDHI!
IN GLORY ENDOWED, LAND OF

ང་རྒྱལ་འབྲུལ་པའི་མིང་ཡང་མེད། དཔལ་ཡོན་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པའི་གཡང་། མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྣོན།

nga gyal trül pé ming yang me / pal yön phün sum tsog pé yang / nyam nyi ye she ngö drub tsöl

even the name of delusional pride does not exist. It is the fortune of perfect splendor. Bestow the siddhi of equanimity wisdom

PERFECT SPLENDOR, E-VEN NAMES
FOR CONFUSED PRIDE DON'T EXIST.
RATNASAMBHAVA **BESTOW**

བྱིན་གྱིས་ལྗོངས་ཤིག་རིན་ཆེན་འབྱུང་། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། འདོད་ཆགས་འབྲུལ་པའི་མིང་ཡང་མེད།

jin gyi lob shig rin chen jung / de wa chen gyi zhing kham su / dö chag trül pé ming yang me

and grant blessings, Ratnasambhava. In the pure land of Sukhāvati, even the name of delusional desire does not exist.

EQUANIMITY WISDOM.
IN DEWACHEN, PURE LAND OF
GREAT HAPP-I-NESS, E-VEN **NAMES**

བདེ་སྐྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གཡང་། སོར་རྟོག་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་། བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་ཤིག་སྣང་མཐའ་ཡས་།

de kyi phün sum tsog pé yang / sor tog ye she ngö drub tsöl / jin gyi lob shig nang tha ye

It is the fortune of perfect happiness. Bestow the siddhi of discriminating wisdom and grant blessings, Amitābha.

FOR CONFUSED DE'SIRE ARE GONE.

AMITABHA BLESS AND GRANT

DISCERNING WISDOM **SIDDHI**.

ལས་རབ་རྫོགས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། བྲག་དོག་ངར་འཛེན་མིང་ཡང་མེད། མཇོང་ཕྱིན་ལུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གཡང་།

le rab dzog pé zhing kham su / trag dog ngar dzin ming yang me / dze trin phün sum tsog pé yang

In the pure land of Fulfilled Activity, even the names of self-grasping and jealousy do not exist. It is the fortune of perfect buddha activities.

IN FULLFILLED ACTIVITY,

LAND OF PERFECT BUDDHA DEEDS,

THERE'S NO WORDS FOR "JEALOUSY".

བྱ་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྣེལ། བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་དོན་ཡོད་གྲུབ། འོག་མིན་ཚོས་དབྱིངས་ཞིང་ཁམས་སུ།

ja drub ye she ngö drub tsöl / jin gyi lob shig dön yö drub / og min chö ying zhing kham su

Bestow the siddhi of all-accomplishing wisdom and grant blessings, Amoghasiddhi. In the *dharmadhātu* sphere of Akaniṣṭha,

AMOGHASIDDHI BESTOW

ALL-ACCOMPLISHING WISDOM.

IN THE OGMIN DHARMA **SPHERE,**

གཏི་མུག་འཇུལ་པའི་མིང་ཡང་མེད། སུན་ཚོགས་ལྔ་དང་ལྔ་པའི་གཡང་། ཚོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྣེལ།

ti mug trül pé ming yang me / phün tsog nga dang den pé yang / chö ying ye she ngö drub tsöl

even the name of delusional ignorance does not exist. It is the fortune endowed with five perfections. Bestow the siddhi of

dharmadhātu wisdom

ENDOWED WITH FIVE PERFECTIONS,

IGNORANCE DOES NOT EXIST.

VAIROCHANA, GRANT DHARMA-

འཇིག་གྲིས་སྒོ་བས་ཤིག་རྣམ་སྣང་མཛད་ཅེ། ཁམས་ལྔ་དག་པའི་ཡུམ་ཆེན་ལྔ་སེ། འབྲུང་ལྔའི་བརུད་དང་ཚེ་གཡང་སྦྱེལ་ཅེ།

jin gyi lob shig nam nang dze / kham nga dag pé yum chen nge / jung gé chü dang tse yang tsöl

and grant blessings, Vairochana. Bestow the fortune of the vital essences of the five great mothers - the five pure elements - and the fortune of longevity.

-DHATU WISDOM SIDDHI, GRANT
VITAL ESSENCES OF THE
FIVE GREAT MOTHERS, AND LONG **LIFE**.

ཨོ་རྒྱལ་སྤྱལ་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ལྷ་གའི་ཚོགས་ཅེ། གསང་ལྔགས་བཟུང་མོ་ཚོས་གྲི་གཡང་ཅེ།

or gyen trül pé zhing kham ne / ye she tso gyal da kí tsog / sang ngag zab mo chö kyi yang

In the emanated realm of Uddiyāna, dwell Yeshe Tsogyal and the assembly of dakinis. Bestow the siddhi of mastering bliss-emptiness

IN EM'NATED UDD'YAN-A,
TSOGYAL DWELLS WITH DAKINIS.
GRANT BLISS-EMPTINESS MAST'RY,

བདེ་སྟོང་རྩལ་འབྱོངས་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། ལྷང་སྲིད་སླ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས། བཀའ་བརྒྱུད་སླ་མའི་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས།

de tong tsal jong ngö drub tsöl / nang si la mé kyil khor ne / ka gyü la mé lha tsog kyi

—the fortune of the profound Secret Mantra. In the mandala of the guru who is everything that appears and exists, dwell the *yidams* of the masters of the oral lineage.

FORTUNE OF PROFOUND MANTRA.

GURU, WHO'S ALL PHENOMNA,

WHERE ALL LINEAGE YIDAMS **DWELL**

ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་མཚོག་གི་གཡང་། ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། རང་སྣང་དག་པའི་གཞལ་ཡས་ནས།

chag gya chen po chog gi yang / tse chig sang gye ngö drub tsöl / rang nang dag pé zhal ye ne

Bestow the siddhi of awakening in one life—the supreme fortune of *mahāmudrā*. In the pure sphere of self-display,

GRANT AWAKNING IN ONE LIFE,

FORTUNE OF MAHAMUDRA.

IN THE SPHERE OF SELF-DIS**PLAY**,

ཕྱི་དམ་ཞི་བའི་སྒྲོལ་མཚོ་གསུམ་གྱི་སྐུ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ མཚོ་ག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་གཡང་། དོན་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལྷ་མོ་།

yi dam zhi trö lha tsog kyi / chog dang thün mong ngö drub yang / dön nyi thar chin ngö drub tsöl

dwells the divine assembly of peaceful and wrathful *yidams*. Bestow the fortune of supreme and ordinary *siddhis* – the *siddhi* of fulfilling my own and others’ aim.

DWELL YIDAMS OF PEACE AND WRATH.

GRANT SUPREME AND COMMON POW’RS,

SIDDHI FULFILLING ALL **AIMS**.

ཉི་ཤུ་ཅུ་བའི་གནས་མཚོ་ག་ནས་། དཔའ་བོ་རྒྱ་གཞུ་མཚོས་བསྐྱོར་། གསང་བ་སྤྲུགས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་གཡང་།

nyi shu tsa zhi ne chog ne / pa wo da ki gya tsö kor / sang wa ngag kyi jin lab yang

In the twenty-four great, sacred places gathers an ocean of dakas and dakinis. Bestow the siddhi of ripening and liberating others and myself—

IN TWENTY FOUR SACRED SITES

GATHER IN’FINITE SKY DANCERS.

GRANT RIPE’NING, LIB’RATING **POW’RS**,

རང་གཞན་སྒྲིན་གྲོལ་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལོ། གར་བཞུགས་ཚོས་སྐྱའི་ཕོ་བྲང་ནས། བཀའ་བབས་ཚོས་བདག་མཆེད་གྲོགས་སྤྱན།

rang zhen min dröl ngö drub tsöl / gar zhug chö kü pho drang ne / ka bab chö dag che drog pün

the fortune of secret mantra's blessings. In the palace of the all-pervasive *dharmakāya*, dwell the dharma lords and the vajra siblings of the Oral Transmission.

FORTUNE OF SECRET MANTRA.

IN DHARMAKAYA'S EXPANSE

DWELL THE LIN'EAGE LORDS AND **KIN**.

བསྐྱེད་རྫོགས་ལྷ་སྤྲུགས་བྱུང་འཇུག་གཡང་། མཇེད་ཕྱིན་གོང་འཕེལ་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལོ། གང་འདུལ་སྤྲུལ་པའི་ཕོ་བྲང་ནས།

kye dzog lha ngag zung jug yang / dze trin gong phel ngö drub tsöl / gang dül trül pé pho drang ne

Bestow the *siddhi* of increasing enlightened activities—the fortune of the unity of development and completion, the deity and mantra.

In the palace of the all-taming *nirmāṇakāya*,

GRANT ENLIGHTENED-ACTS' INCREASE,

TWO-STAGES, MANTRA DEI'TY.

IN ALL-TAMING TULKU'S **SPHERE**

ཚོས་སྐྱོད་མ་མགོན་སྣམ་དྲུལ་རྣམས་ཀྱི་འཕྱེད་པའི་གཡང་། མངོན་སྐྱོད་ལྟུང་མཐུའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་།

chö kyong ma gön cham dral nam / trin le nam zhi drub pé yang / ngön chö nü thü ngö drub tsöl

dwelt the dharma protectors, Mahākāla, consort and retinue. Bestow the siddhi of subjugating power—the fortune of accomplishing the four enlightened activities

DWELL MAHAKALA AND COURT
GRANT SUBJUGATING SIDDHI
FORTUNE OF ENLIGHTENED **ACTS**.

ཧཱྀུ་ཧྱཱི་། ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་གནས་མཚོག་ནས་ཀྱི་རོང་བདག་ཨརྱ་ཇོ་བླ་ལཱི་། ལྷིང་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་ཀྱིས་མཇུག་ཅིང་།

hung hri / chang lo chen gyi ne chog ne / nor dag arya dzam bha la / nying je dro wé dön kün dze

Hūṃ Hrī. In the supreme abode of Vaiśravaṇa, dwells the wealth god, noble Dzaṃbhala, who kindly acts for the purpose of all beings.

HUM HRI
IN VAISHRAVANA'S ABODE
DWELLS THE WEALTH GOD DZAMBALA,
WHO ACTS KINDLY FOR ALL **BEINGS**.

ཚེ་བསོད་ཟས་ཚོར་གཡང་གི་བདག་ལྷོ་ལོ་དང་ཡང་ལོ་བཅས་པ་རྣམས་ལྷོ་གྱི་ཕྱགས་དམ་མ་གཡེལ་བར་ལྷོ་

tse sö ze nor yang gi dag / khor dang yang khor che pa nam / ngön gyi thug dam ma yel war

Master of life, merit, food, wealth, and fortune, together with your main and secondary retinues, unwavering from your former pledges

MASTER OF LIFE, MERIT, WEALTH

FOOD AND FORTUNE, WITH YOUR COURT

DON'T WAVER FROM YOUR HEART **PLEDGE,**

འགོ་ལ་ཕྱགས་རྗེའི་བརྗེར་དགོངས་ལྷོ་ཚེ་གཡང་ཐམས་ཅད་འདིར་སྦྱེལ་ཅིག་ལྷོ་རྒྱལ་བཞི་ཕྱགས་ཀྱི་གཡང་སྦྱེལ་ཅིག་ལྷོ་

dro la thug jé tser gong la / tse yang tham che dir tsöl chig / kang zhi chug kyi yang tsöl chig

and considering beings with compassionate love, bring here all fortune of longevity, bring here the fortune of cattle,

THINK OF US COMPASS'NATELY.

BRING HERE ALL LONG-LIFE FORTUNE,

BRING HERE FORTUNE OF **CATTLE,**

ལྷུང་ཞིང་མགྲོགས་པ་རྟ་ཡི་གཡང་། འདོད་དགུ་འབྱུང་བ་རྫོང་གྱི་གཡང་། འཕེལ་སྟོབས་ལྡན་པ་ལུག་གི་གཡང་།

nyur zhing gyog pa ta yi yang / dö gu jung wa nor gyi yang / phel tob den pa lug gi yang

the fortune of swift horses, the fortune of wish-granting livestock, the fortune of fertile sheep,

FORTUNE OF SWIFT HORSES, AND
WEALTH OF WISH-GRANTING LIVESTOCK,
THE FORTUNE OF FERTILE **SHEEP**

ཕུགས་གྱི་གྲངས་ཚན་ར་ཡི་གཡང་། རྫོང་གྱི་བཟང་བཅུན་མཛོའི་གཡང་། འདོད་འཛོའི་བ་དང་སྦང་གི་གཡང་།

chug kyi drang tsen ra yi yang / nor gyi zang tsün dzo yi yang / dö jö ba dang lang gi yang

and within the herd animals: the fortune of goats and the fortune of *dzos*—the best of cattle, the fortune of wish-granting cows and bulls,

AND OF HERD ANIMALS: FORTUNE
OF GOATS AND DZOS, BEST CATTLE
WEALTH OF WISH-GRANTING COWS, **BULLS,**

ཐེག་ཆེན་ཁུར་བ་དྲེུའི་གཡང་། ཐམས་ཅད་འདི་རུ་གཡང་དུ་ལེན། མཛོས་ཤིང་ཡིད་འོང་དར་ཟབ་གཡང་།

theg chen khur wa dre ü yang / tham che di ru yang du len / dze shing yi ong dar zab yang

and mules able to carry heavy loads; all these, bring them here as good fortune! The fortune of beautiful, fine silk,

MULES TO CARRY HEAVY LOADS

ALL THIS GOOD FORTUNE BRING HERE!

FORTUNE OF FINE LOVELY **SILK,**

རིན་ཐང་ཆེ་བ་གསེར་དངུལ་གཡང་། ས་བཅུད་འབྲས་དྲུག་འབྲུ་ཡི་གཡང་། རིན་ཆེན་འོར་དབྱིགས་རྒྱན་གྱི་གཡང་།

rin thang che wa ser ngül yang / sa chü dre drug dru yi yang / rin chen nor yig gyen gyi yang

the fortune of valuable gold and silver, the fortune of fertile soil, and the six kinds of grains, the fortune of precious gems and ornaments,

HIGHLY PRICED GOLD AND SILVER,

FERTILE SOIL AND THE SIX GRAINS,

PRECIOUS GEMS AND **ORNAMENTS,**

རོ་བརྒྱ་ལྷན་པ་བཟའ་བཏུང་གཡང་། ཐམས་ཅད་འདི་རུ་གཡང་དུ་ལེན་། སྤོང་ཕྱོགས་ཚངས་པ་ལྷ་ཡི་གཡང་།

ro gya den pa za tung yang / tham che di ru yang du len / teng chog tsang pa lha yi yang

the fortune of different kinds of food and drink: all these, bring them here as good fortune! From above, the fortune of Brahmā;

FOOD AND DRINK OF EVERY KIND,
BRING THEM HERE AS GOOD FORTUNE!
BRAHMA'S FORTUNE FROM **ABOVE**,

བར་ཕྱོགས་ལྷ་སྲིན་གཉན་གྱི་གཡང་། འོག་ཕྱོགས་སྐུ་གཡང་ཡིད་བཞིན་འོར་། སྲིད་གསུམ་ལྷ་མིའི་དཔལ་འབྱོར་གཡང་།

bar chog lha sin nyen gyi yang / og chog lu yang yi zhin nor / si sum lha mí pal jor yang

from in between, the fortune of gods, demons and mountain spirits; and from below, the wish-fulfilling jewel—the fortune of the *nāgas*, the fortune of the wealth of gods and humans of the three worlds;

GODS', GHOSTS', SPIRITS' WEALTH MID-WAY,
NAGAS' WISHING GEM BELOW.
THREE WORLDS' GODS' AND HUMANS' **WEALTH**

ཐམས་ཅད་འདི་རུ་གཡང་དུ་ལེན། ལུས་འཕགས་པོ་ཡི་གཟུགས་བཟང་གཡང་། འཛམ་བུ་སྤྱིང་གི་དམ་ཚཱ་གཡང་།

tham che di ru yang du len / lü phag po yi zug zang yang / dzam bu ling gi dam chö yang

all these, bring them here as good fortune! From the continent Superior Body, the fortune of excellent form; from the Jambu continent, the fortune of the holy Dharma;

BRING THEM HERE AS GOOD FORTUNE!

LUPHAGPO'S BODY FORTUNE

DZAMBULING'S HOLY DHARMA

བ་ལང་སྤྱོད་ཀྱི་དགོང་ཚོར་གཡང་། ལྷ་མི་སྟན་གྱི་ཚེ་རིང་གཡང་། སྤྱིང་བཞི་སྤྱིང་ཕྱན་སྦྱེ་འགོ་ཡི།

ba lang chö kyi kor nor yang / dra mi nyen gyi tse ring yang / ling zhi ling tren kye dro yi

from the continent of Boundless Cows, the fortune of perfect wealth; from the continent of Unpleasant Sound, the fortune of longevity; the life, power, and merit of all beings of the four continents and their subcontinents:

BALANGCHO'S FORTUNATE WEALTH.

DRAMINYEN'S LONGEVITY

BE-ING'S LIFE, STRENGTH AND MERIT

ཚོ་བསོད་དབང་ཐང་གཡང་དུ་ལེན། རྒྱ་གར་རྒྱལ་པོའི་ཚོས་སྲིད་གཡང་། རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་གཡང་།

tse sö wang thang yang du len / gya gar gyal pö chö si yang / gya nag gyal pö nga thang yang

bring them here as good fortune! The Indian kings' religious and mundane fortune, the Chinese kings' fortune of might,

OF ALL LANDS, GRANT THEIR FORTUNE!

IND'IAN KINGS' RELIGIOUS MIGHT,

CHINESE KINGS' ALL-REACHING **FORCE**,

སྟག་གཟིག་རྒྱལ་པོའི་འོར་གཡང་དང་། གེ་སར་རྒྱལ་པོའི་དམག་གཡང་དང་། དབུ་དཀར་འོར་གྱི་དཔའ་གཡང་རྣམས།

tag zig gyal pö nor yang dang / ge sar gyal pö mag yang dang/ u kar hor gyi pa yang nam

the Persian kings' fortune of wealth, the fortune of King Gesar's army, the fortune of Ukarhor's courage:

PERSIAN KINGS' FORTUNE AND WEALTH,

THE ARMY OF KING GESAR,

THE COURAGE OF UKAR**HOR**

ཐམས་ཅད་འདི་རུ་གཡང་དུ་ལེན། མཐོ་བ་དགུང་གི་མཐོ་གཡང་དང་། དམའ་བ་ས་ཡི་བརྟན་གཡང་དང་།

tham che di ru yang du len / tho wa gung gi tho yang dang / ma wa sa yi ten yang dang

all these, bring them here as good fortune! The fortune of the distant reaches of the sky; the fortune of the stability of the lower grounds;

AS GOOD FORTUNE BRING THEM HERE!

FORTUNE OF THE ENDLESS SKY,

FORTUNE OF THE STABLE **GOODS**,

མི་ནོར་ཟས་གོས་ལུན་ཚོགས་གཡང་། བཀྲག་དང་གཟི་མདངས་ལོངས་སྤྱོད་གཡང་། གོ་མཚོན་དཔའ་རྩལ་རྩུ་འཕུལ་གཡང་།

mi nor ze gö phün tsog yang / trag dang zi dang long chö yang / go tsön pa tsal dzu trül yang

the fortune of perfect wealth, food, and clothing; the fortune of splendor, radiance, and resources; the fortune of armor, weapons, strength, and miraculous powers;

PERFECT WEALTH, FOOD AND CLOTHING,

RADIANT SPLENDOR, RICHES, STRENGTH,

ARMOR, WEAPONS, MIRCLE **POW'RS**

ཇེ་སྣོད་འཛིན་པ་རབ་བྱུང་གཡང་། དཔའ་རྩལ་སྟོབས་ཤུགས་བྱུ་ཚའི་གཡང་། མཛེས་བཅུན་འཛོམས་པ་མོ་བཅུན་གཡང་།

de nö dzin pa rab jung yang / pa tsal tob shug bu tsé yang / dze tsün dzom pa mo tsün yang

the fortune of renunciates upholding the scripture collections; the fortune of brave and strong boys; the fortune of beautiful and virtuous girls;

MONKS WHO UPHOLD THE SCRIPTURES
FORTUNE OF BRAVE AND STRONG BOYS
BEAUTIFUL AND VIRTUOUS **GIRLS,**

ཁྱོ་རིགས་ལྷན་པ་སྲིད་གྱི་གཡང་། ཐམས་ཅད་འདི་རུ་གཡང་དུ་ལེན་། ཤར་གྱི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་རྣམས་།

kyo rig den pa si kyi yang / tham che di ru yang du len / shar gyi chog ne tse yang nam

the fortune of pure offspring: all these, bring them here as good fortune! All fortune of longevity of the eastern direction,

PURE OFF-SPRING — PLEASE ALL OF THESE
BRING THEM HERE AS GOOD-FORTUNE!
LIKE SUN AND MOON’S EASTERN **RISE,**

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་འཆར་བཞིན་བྱོན། ལྷོ་ཡི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་རྣམས། ལྷོ་སྒྲིན་བཞིན་དུ་འཚུབས་ཤིང་བྱོན།

nyi da zhin du char zhin jön / lho yi chog ne tse yang nam / lho trin zhin du tsub shing jön

come here, rising like the sun and moon! All fortune of longevity of the southern direction, come here, swirling like the southern clouds!

EASTERN LONG-LIFE-FORTUNE, COME!

LIKE THE SWIRLING SOUTHERN CLOUDS,

SOUTHERN LONG-LIFE FORTUNE, **COME!**

འུབ་གྱི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་རྣམས། ར་བུན་བཞིན་དུ་འཐིབས་ཤིང་བྱོན། བྱང་གི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་རྣམས།

nub kyi chog ne tse yang nam / na bün zhin du thib shing jön / jang gi chog ne tse yang nam

All fortune of longevity of the western direction, come here, enshrouding like mist! All fortune of longevity of the northern direction,

LIKE ENSHROUDING MIST, WESTERN

LONG-LIFE FORTUNE PLEASE COME HERE!

LIKE A RIVER FLOWS, **NORTHERN**

ཕྱོག་བཞིན་དུ་འབབ་ཅིང་བྱོན། ལྷེང་གི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་རྣམས། སྤང་ཆར་བཞིན་དུ་འབབས་ཤིང་བྱོན།

chu wo zhin du bab ching jön / teng gi chog ne tse yang nam / drang char zhin du beeb shing jön

come here, flowing like a river! All fortune of longevity of the upper direction, come here, descending like rain!

LONG-LIFE FORTUNE PLEASE COME HERE!

LIKE RAIN FALLING FROM ABOVE,

UPPER LONG-LIFE FORTUNE, **COME!**

འོག་གི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་རྣམས། འབྲས་དུག་བཞིན་དུ་སྐྱེན་ཅིང་བྱོན། ལྷན་དང་གྲགས་པའི་བསྟོན་གཡང་རྣམས།

og gi chog ne tse yang nam / dre drug zhin du min ching jön / nyen dang drag pé tö yang nam

All fortune of longevity of the lower direction, come here, ripening like the six grains! Fortune of melodious, illustrious praise,

LIKE SIX GRAINS RIP'NING BELOW,

LOWER LONG-LIFE FORTUNE, COME!

FORTUNE OF MELO'DIOUS **PRAISE**

གཡུ་འབྲུག་བཞིན་དུ་གྲགས་ཤིང་བྱོན། བུ་སྟོབ་རིགས་རྒྱུད་འདུས་པའི་གཡང་། སྐར་མེད་བཞིན་དུ་བཀྲག་ཅིང་བྱོན།

yu drug zhin du drag shing jön / bu lob rig gyü dü pé yang / kar treng zhin du trag ching jön

come here, roaring like a turquoise dragon! Fortune of the line of heart-disciples, come here, dazzling like a garland of stars!

COME LIKE TURQUOISE DRAGON’S ROAR!

FORTUNE OF HEART-STUDENT’S LINE

COME LIKE DAZZ’LING STAR GARLANDS!

ཧཱུྃ་ ཧྲི། ཤར་ཕྱོགས་དོ་རྗེ་མཁའ་འགོ་མ། ཚེ་གཡང་ཐམས་ཅད་འདིར་སྲུག་ཅིག། རྣམ་གཏོན་བར་ཆད་ཞི་བར་མཛོད།

hung hri / shar chog dor je khan dro ma / tse yang tham che dir khug chig / ne dön bar che zhi war dzö

Hūṃ Hriḥ. Vajra Dakini of the East, summon all fortune of longevity and pacify disease, demons and hindrances!

HUM HRI

EASTERN VAJRA DAKINI

BRING LIFE’S FORTUNE, PACIFY

DISEASE, DEMONS, HINDRANCES!

ལྷོ་ཕྱོགས་རིན་ཆེན་མཁའ་འགྲོ་མུལ་། ཟས་ལོ་ར་ལོངས་སྤྱོད་གཡང་ཁུག་ཅིག་། ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པར་མཛོད་།

lho chog rin chen khan dro ma / ze nor long chö yang khug chig / tse sö pal jor gye par dzö

Jewel Dakini of the South, summon the fortune of food, wealth, and resources, and expand life, merit, and riches!

SOUTHERN JEWEL DAKINI

BRING RESOURCES, FOOD AND WEALTH

EXPAND LIFE, MERIT, RICHES!

ནུབ་ཕྱོགས་པདྨ་མཁའ་འགྲོ་མུལ་། འཁོར་འདས་དབང་སྤྱད་གཡང་ཁུག་ཅིག་། ལྷང་སྤྱིད་དབང་དུ་འདུ་བར་མཛོད་།

nub chog pema khan dro ma / khor de wang dü yang khug chig / nang si wang du du war dzö

Lotus Dakini of the West, summon the fortune of overpowering samsara and nirvana and subdue everything that appears and exists!

WESTERN LOTUS DAKINI

SUMMON POW’R TO TAME ALL THINGS,

SAMSARA AND NIRVANA!

བྱང་ཕྱོགས་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་མཆོག་ ལས་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་གཡང་ཁྱུག་ཅིག་། གཞོན་བྱེད་གདོན་བགོགས་ཚར་གཅོད་མཛོད་།

jang chog le kyi khan dro ma / le zhi trin le yang khug chig / nö je dön geg tsar chö dzö

Action Dakini of the North, summon the fortune of the four enlightened activities and annihilate harm-doers, evil spirits, and obstructers!

NORTHERN ACTION DAKINI

BRING THE FOUR ENLIGHTENED ACTS

ANNIHILATE HINDERS, EVIL!

ནོར་ལྷ་ཚོགས་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི་ འཛམ་གླིང་གཡང་རྣམས་འདིར་ཁྱུག་ཅིག་། ལྷ་ཡུལ་འདིར་ལྷ་ཁྱུག་ཅིག་།

nor lha tsog dag khor che kyi / dzam ling yang nam dir khug chig / cha yül di ru cha khug chig

Wealth God with your retinue, bring here all fortune of the world! Bring here auspicious objects!

WEALTH GODS WITH YOUR RETINUE

BRING HERE ALL THE WORLD'S FORTUNE!

BRING AUSPICIOUS OBJECTS **HERE!**

གཡང་ཡུལ་འདི་ལ་གཡང་ཁུག་ཅིག་ལྟ་བུ་གནས་ཁང་འདི་ལ་རྟོག་པར་བཞུགས་ལྟོགས་ལྟོགས་གཡང་ཆས་འདི་ལ་བརྟན་པར་མཛོད་ལྟོགས་
yang yül di la yang khug chig / ne khang di la tag par zhug / yang che di la ten par dzö

Bring here fortunate objects! Always remain at this place and cause these objects of good fortune to be steadfast!

BRING FORTUNATE OBJECTS HERE!
ALWAYS REMAIN AT THIS PLACE
AND MAKE THESE FORTUNES STEAD**FAST**!

ཚོ་རྒྱས་འདི་ལ་བཅུད་ཅིག་པོ་བཅུད་མི་ཚོར་འདི་ལ་སྤྱང་སྦྱོབས་མཛོད་ལྟོགས་འགྱུར་བ་མེད་པར་བརྟན་བཞུགས་འཚལ་ལྟོགས་
tse dze di la chü chig phob / mi nor di la sung kyob dzö / gyur wa me par ten zhug tsal

Give potency to these life substances, and in this place, protect wealth! Please remain steadfast and unchanging!

POTENTIZE LIFE SUBSTANCES
AND AT THIS PLACE PROTECT WEALTH!
PLEASE REMAIN FIRM, UN**CHANGING**!

འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། ཟད་མེད་གཏེར་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། བསོད་ནམས་ཚོར་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

chi me tse yi ngö drub tsöl / ze me ter gyi ngö drub tsöl / sö nam nor gyi ngö drub tsöl

Bestow the *siddhi* of immortality! Bestow the siddhi of inexhaustible treasures! Bestow the siddhi of merit and riches!

GRANT ETERNAL LIFE SIDDHI

GRANT ENDLESS TREASURE SIDDHI

GRANT WEALTH AND MERIT SIDDHI

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛོད། སར་སྤྲི་ཨ་ལ་ལ་ཏོ།

chog dang thün mong ngö drub tsöl / be me lhün gyi drub par dzö / sarva siddhi a la la ho

Bestow supreme and ordinary *siddhis*! Let them be accomplished spontaneously and without effort! Sarva siddhi a la la ho.

GRANT TWO SIDDHIS, LET THEM BE

ACCOMPLISHED SPONTANOUSLY

SARVA SIDDHI A LA LA HO!

ཤེས་བཤེད་གཡང་འགྲུགས་ཚར་གྲངས་སྐྱར་འདི་ཡན་ཚར་གྲངས་གང་འགྲུབ་བྱུང་བཅུ་གསུམ་ཙམ་ནི་ངེས་པའི་གྲངས་ལྷན་འདོད་བསྟོན་པ་དེ་བཞིན་བསྐྱར་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཞིས་སྐྱར་དུ་ཐོབ་པ་ས་མ་ཡུང་གྲུ་གྲུ་གྲུ།
 Thus apply yourself in summoning fortune and recite it a number of times. Thereafter recite it repeatedly as often as possible. Accumulate at least thirteen recitations or recite as many times as you wish. Swiftly attain the two kinds of siddhis! Samaya seal seal seal.

དེ་ནས་ཚེ་གཡང་དབང་བཞི་ལེན་པ་བསྐྱར་རིམ་རྗེས་ཀྱི་བྱ་བའོ་མི་གོལ་དུས་ནི་བཟླ་བ་ལྷགས་བྱུང་དེ་ནས་དབང་བཞི་ལེན་པ་ནི།
 Then take the four empowerments of longevity and fortune. Thereafter perform the dissolution stage. If the session is not closed, perform a long-life ceremony and then take the four empowerments.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། སྐྱ་གསུམ་སྐྱ་མ་ཚེ་ཡི་ལྷ། ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགོ་འོར་ལྷའི་ཚོགས། བདག་དང་སྐལ་ལྷན་སྐོབ་མ་ལ།
 om ah hung / ku sum la ma tse yi lha / or gyen khan dro nor lhé tsog / dag dang kal den lob ma la

Oṃ Ā Hūṃ, three *kāyas*, lama, deities of longevity, dakinis of Uddiyāna, and assembly of wealth gods, please bestow the four empowerments upon me and other fortunate disciples.

དབང་བཞི་བསྐྱར་བར་མཛད་དུ་གསོལ། སྐྱ་ཡི་དབང་མཚོག་ལུས་ལ་བསྐྱར། གཞོམ་མེད་དོ་རྗེའི་སྐྱ་ཐོབ་ཤོག།

wang zhi kur war dze du söl / ku yi wang chog lü la kur / zhom me dor jé ku thob shog

Being bestowed with the supreme form empowerment upon my body, may I attain the indestructible vajra body.

གསུང་གི་དབང་མཚོག་ངག་ལ་བསྐྱར། ཚངས་དབྱངས་རྒྱག་ཅུའི་དབང་ཐོབ་ཤོག། ཐུགས་གྱི་དབང་མཚོག་ཡིད་ལ་བསྐྱར།

sung gi wang chog ngag la kur / tsang yang drug chü wang thob shog / thug kyi wang chog yi la kur

Being bestowed with the supreme speech empowerment upon my speech, may I attain the power of Brahmā's sixty melodies.

Being bestowed with the supreme mind empowerment upon my mind,

སྐྱེ་མེད་རྣོས་བྲལ་དབང་ཐོབ་ཤོག། སྐྱ་གསུམ་ལྷུན་གྲུབ་དོན་གྱི་དབང་། ངོ་བོ་ཉིད་སྐྱའི་དབང་ཐོབ་ཤོག།

kye me trö dral wang thob shog / ku sum lhün drub dön gyi wang / ngo wo nyi kü wang thob shog

may I attain power over the unborn simplicity. May I obtain the essence-*kāya* empowerment, the ultimate empowerment that is the spontaneous presence of the three *kāyas*.

དུག་གསུམ་སྐྱུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་པའི། ལྷ་མ་སྐྱུ་གསུམ་དབང་ཐོབ་ཤོག། དུག་ལྡེ་ཤེས་ལྡར་ཤར་བའི།

dug sum ku sum ngön gyur pé / la ma ku sum wang thob shog / dug nga ye she ngar shar wé

May I obtain the empowerment of the guru's three *kāyas*, which causes the three poisons to manifest as the three *kāyas*. May I obtain the empowerment of the long-life deities of the five families,

ཚེ་ལྷ་རིགས་ལྗེ་དབང་ཐོབ་ཤོག། འཆི་མེད་ཡེ་ཤེས་ལྷས་ཐོབ་པའི། ཡོ་རྒྱུན་མཁའ་འགྲོའི་དབང་ཐོབ་ཤོག།

tse lha rig ngé wang thob shog / chi me ye she lü thob pé / or gyen khan drö wang thob shog

which causes the five poisons to manifest as the five aspects of primordial wisdom. May I obtain the empowerment of the dakinis of Uddiyāna, by which the body of deathless primordial wisdom is attained.

མཚོག་ཐུན་འབེད་མེད་ལྷན་གྲུབ་པའི། རྩོད་ཀར་ཡབ་ཡུམ་དབང་ཐོབ་ཤོག། ཟས་ཚོར་དཔལ་འབྱོར་ཐུན་ཚོགས་པའི།

chog thün be me lhün drub pé / dzam kar yab yum wang thob shog / ze nor pal jor phün tsog pé

May I obtain the empowerment of White Dzambhala *yab-yum*, which effortlessly and spontaneously accomplishes ordinary and sublime *siddhis*. May I obtain the empowerment of wealth gods and treasure lords,

ནོར་ལྷ་གཏེར་བདག་དབང་ཐོབ་ཤོག། འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ལས་གྲོལ་བའི། ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དབང་ཐོབ་ཤོག།

nor lha ter dag wang thob shog / khor wé dug ngal le dröl wé / chag gya chen pö wang thob shog

which perfects the abundance of food, wealth, and riches. May I obtain the empowerment of *mahāmudrā*, which liberates from samsara's pain.

མ་རིག་འཇུལ་སྤང་ཡེ་དག་པའི། རང་རིག་ཚོས་སྐྱའི་དབང་ཐོབ་ཤོག། འཁོར་འདས་ཚོས་ཀུན་ཡེ་དག་པའི།

ma rig trül nang ye dag pé / rang rig chö kü wang thob shog / khor de chö kün ye dag pé

May I obtain the empowerment of self-knowing *dharmakāya*, which is the primordial purity of the delusional perceptions of unawareness. May I obtain the empowerment of the Great Completion,

རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་དབང་ཐོབ་ཤོག། ཏྲག་ཆད་མཐའ་བཞི་རང་གྲོལ་བའི། དབུ་མ་ཆེན་པོའི་དབང་ཐོབ་ཤོག།

dzog pa chen pö wang thob shog / tag che tha zhi rang dröl wé / u ma chen pö wang thob shog

which is the primordial purity of all phenomena of samsara and nirvana. May I obtain the empowerment of the Great Middle Way, which naturally liberates the four extremes of eternalism and nihilism.

ལྷ་བསམ་བཤོད་ལས་འདས་པ་ཡི། ཤེས་རབ་ཕར་ཕྱིན་དབང་ཐོབ་ཤོག། གཉིས་འཛིན་བག་ཆགས་རང་གྲོལ་བའི།

ma sam jö le de pa yi / she rab phar chin wang thob shog / nyi dzin bag chag rang dröl wé

May I obtain the empowerment of the Perfection of Wisdom, which is inexpressible, being beyond words and thoughts. May I obtain the empowerment of total openness, free from fixation,

འཛིན་མེད་བྱུང་གདལ་དབང་ཐོབ་ཤོག། དབྱིངས་རིག་འཕོ་འགྱུར་མེད་པ་ཡི། འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་དབང་ཐོབ་ཤོག།

dzin me kyab dal wang thob shog / ying rig pho gyur me pa yi / chi me tse yi wang thob shog

which naturally liberates dualistic propensities. May I obtain the empowerment of immortal life, which is the unchanging expanse of awareness.

བསོད་ནམས་ཟད་མཐའ་མེད་པ་ཡི། ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་དབང་ཐོབ་ཤོག།

sö nam ze tha me pa yi / tse chig sang gye wang thob shog

May I obtain the empowerment of awakening within one lifetime, which is the endless accumulation of merit.

ཅེས་པས་གཏོར་མ་སྦྱི་བོར་བཞག། ཚེ་རིལ་ཚེ་ཚང་སྦྱང་ནས་ནི། གཡང་རྩལ་ལག་ཏུ་ཐོགས་ནས་སུ། མོས་སློ་ལྷན་པས་འདི་སྐད་དོ།

Thus place the tormas on the crown and partake of the long life pill and chang. Holding substances of fortune, the faithful disciple should recite the following:

ཧཱུྃ་ཧྱཱིྃ། སྐྱུ་གསུམ་སྐྱུ་མ་ཚེ་ཡི་ལྷ། ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་འོར་ལྷའི་ཚོགས། རང་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དང་།

hung hri / ku sum la ma tse yi lha / or gyen khan dro nor lhé tsog / rang gi lü ngag yi sum dang

Hūṃ Hrī, the guru who is the three *kāyas*, deities of longevity, dakinis of Uddiyāna, and assembly of wealth gods,
my own body, speech and mind,

ཚེ་རྟེན་སྐྱབ་རྩལ་འདི་ནམས་ལ། མཁའ་ལ་སྦྱིན་ལྷར་ཐིམ་པ་ལྟར། ཚུ་ལ་ཚུ་བཞག་ལྷ་བུར་གུར།

tse ten drub dze di nam la / kha la trin tar thim pa tar / chu la chu zhag ta bur gyur

this life, all solid and substantial matter: all these dissolve, like clouds dissolving in the sky, or water pouring into water,

དམིགས་མེད་ཁྱབ་གདལ་གློང་དུ་ཡུལ།
mig me kyab dal long du ah

without reference point, into the all-pervasive open space of Ā.

མ་ཡིངས་ངང་དུ་སྒྲོད་ལ་ཞོག་སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་སུ་སྐྱུལ་གྱིས་ཐོངས་སྒྲོས་བྲལ་ངང་དུ་ཐལ་ལེ་ཞོག་གཞམ་ཞིག་བྲལ་བའི་རྒྱས་གདབ་བོལ་ས་མ་ཡུལ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱུ།
ma yeng ngang du lhö la zhog / kye me ying su chül gyi thong / trö dral ngang du thal le zhog / zhom zhig dral wé gye dab bo / samaya gya gya gya
Within a state of non-distraction, rest at ease. In the unborn basic space of phenomena, let go of everything. In a state of simplicity, remain free and open.

Seal with steadfastness. Samaya seal seal seal.

བསྐྱོབ་སྐྱོན་ལམ་འདི་ལྟར་བརྗོད།
Recite the dedication prayer as follows.

ཧཱུྃ་ ཧཱུྃ། དུས་གསུམ་དུས་མེད་དགོ་བ་འདིས། འགོ་རྣམ་དབུལ་ཕོང་བཀྱེས་སྐྱོམ་གྱི། སྐྱུག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཞི་ནས།
hung hri / dü sum dü me ge wa di / dro nam ül phong tre kom gyi / dug ngal tham che rab zhi ne

Hūṃ Hrī, by this virtue of timelessness beyond the three times, may all beings be relieved from the suffering of poverty, hunger, and thirst,

འདོད་དགུ་ལོངས་སྤོད་ཕུན་ཚོགས་ནས། མཐར་ཐུག་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་གྱི།

dö gu long chö phün tsog ne / thar thug de chen zhing kham su / or gyen nang wa tha ye kyi

and may all wishes and enjoyments be fulfilled. At last, may they swiftly attain the most excellent state of the master
Padmasambhava

གོ་འཕང་དམ་པ་ལྷུར་ཐོབ་ནས། རྗེ་མི་ལྷོག་པའི་ས་ཐོབ་ཤོག།

go phang dam pa nyur thob ne / chir mi dog pé sa thob shog

and Amitābha in the buddhafield Great Bliss, and reach the ground of no return.

ལས་གཞུང་བཞིན་དུ་རྫོགས་པའོ། ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

Thus completes the practice according to the original scripture. Samaya seal seal seal.

༄༅། །འཇམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སློན་ལམ། །།

The World Peace Prayer

༄༅། །སྐྱབས་གནས་བསྐྱེ་མེད་དགོན་མཚོག་རྩ་བ་གསུམ། །བྱུང་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས།།

kyab ne lu me kön chog tsa wa sum / kye par gang chen gön po chen re zig

To the unfailing sources of refuge, the Three Jewels and Three Roots, and especially Chenrezig, the protector of
the Land of Snows,

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གུ་རུ་པརྩ་འབྱུང་། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱབས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས།།

je tsün dröl ma gu ru pema jung / söl wa deb so thug dam zhal zhe gong

to Noble Tara and Guru Padmasambhava, I pray: please remember your sacred pledge of former times!

ལྷོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་ལྗོངས། །སྒྲིགས་དུས་འགོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་།།

mön lam yong su drub par jin gyi lob / nyig dü dro na sam jor log pa dang

Please grant blessings that this aspiration be entirely fulfilled! In this dark age of decline, the thoughts and actions of beings are corrupted,

ཕྱི་ནང་འབྲུང་བ་འབྲུགས་པའི་རྒྱ་རྒྱེན་གྱིས། །སྒྲར་མ་གྲགས་པའི་མི་སྤྱུགས་དལ་ཡམས་ནད།།

chi nang jung wa trug pé gyu kyen gyi / ngar ma drag pé mi chug dal yam ne

and the balance of the outer and inner elements is lost. Through these causes and conditions, humans and animals alike are seized by epidemics and diseases unknown in the past.

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྱུང་པོའི་གཟེར། །བཙའ་སང་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འབྲུགས་རྩོད། །

za lu gyal dön nag chog jung pö zer / tsa se ser sum lo nye mag trug tsö

They are struck by planetary demons, nāgas, evil spirits, dark forces, and elemental spirits. Crops are damaged by blight, frost, and hail, and there is fighting and dispute.

ཆར་ལྷ་མི་སྣོམས་འཇམ་སྒྲིང་ཚ་གདུང་ཐན། །ས་གཡོས་མེ་དགྲ་འབྱུང་བཞིའི་འཇིགས་པ་དང་། །

char chu mi nyom dzam ling tsa dung then / sa yö me dra jung zhí jig pa dang

Untimely rains, heat waves, and droughts in the world; fear of earthquakes, fire, adversaries, and natural catastrophes;

ལྷུང་པར་བསྟན་ལ་འཚོ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །འཇམ་སྒྲིང་ཁྱོན་འདིར་གཞོན་འཚོའི་རིགས་མཐའ་དག།

kye par ten la tse wé tha mag sog / dzam ling kyön dir nö tsé rig tha dag

and in particular, evil hordes that hurt the teachings, and so forth, cause harm and violence throughout the world.

ལྷུར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩད་ནས་འཇོམས་གུར་ཅིག། མི་དང་མི་མིན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གི།

nyur du zhi zhing tse ne jom gyur chig / mi dang mi min dro wa tha dag gi

May these be swiftly pacified and vanquished from their very roots! In the minds of all beings, human and non-human,

རྒྱུད་ལ་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །ངང་གིས་སྐྱེས་ནས་གཞོན་འཚོའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ།།

gyü la jang chub sem chog rin po che / ngang gi kye ne nö tsé sam jor dral

may precious and supreme bodhicitta arise naturally. And, free of harmful thoughts and actions,

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་ནས་ཀྱང་། །འཇོམ་སྤང་མཐའ་དབུས་བདེ་སྦྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར།།

phen tsün jam pé sem dang den ne kyang / dzam ling tha ü de kyi pal gyi jor

may the minds of all be filled with love for one another! May the entire world enjoy abundant happiness and wealth!

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག། །རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས།།

sang gye ten pa dar gye yün ne shog / tsa sum gyal wa se che den pé tob

May the Buddha's teachings spread far and endure long! By the truthful power of the Three Roots, the buddhas, and bodhisattvas,

འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་། །བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས།།

khor de ge wé tsa wa gang chi dang / dag chag lhag sam nam par kar wé thü

by whatever virtuous roots there are in samsara and nirvana, and by the power of our highest pure intention,

གསོལ་བཏབ་སྟོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

söl tab mön pé dre bu drub gyur chig

may this aspiration be fulfilled!

བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྟོན་ལམ་འདི་ཉིད་འཇམ་སྐྱེང་བདེ་བའི་སྟོན་ལམ་དུ་གྱས་མགར་སྤུལ་དཀོན་མཆོག་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་ཞལ་བརྒྱུར་བྱས་པ་ལགས་ན། ཉེས་འགལ་ཅི་འཆིས་སླ་མ་ལྷ་ལ་བཤགས། །།

This prayer [was written by Jamgön Kongtrül Rinpoche] for the peace and welfare of Tibet. To suit present times, Gar Tülku Könchog

Gyaltzen changed the wording slightly and confesses all faults and transgressions to the guru and the yidam.

༄༅། །སྤྱན་རས་གཟིགས་གསོལ་འདེབས། །།
Supplication to Chenrezig

༄༅། །ཕྱག་སྟོང་འཁོར་ལོ་སྤྱན་བའི་རྒྱལ་པོ་སྟོང་། །སྤྱན་སྟོང་བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་།།

chag tong khor lo gyur wé gyal po tong / chen tong kal pa zang pö sang gye tong

Your thousand arms are the thousand wheel-turning kings. Your thousand eyes are the thousand buddhas of this fortunate eon.

YOUR THOUSAND ARMS, THE WHEEL-TURNING KINGS;
THOUSAND EYES, THIS BLESSED EON'S BUDDHAS.

ནམ་མཁའ་ལྷ་བྱ་བྱུ་པའི་བརྗེ་བ་ཅན། །སེམས་དཔའ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

nam kha ta bu kyab pé tse wa chen / sem pa chen re zig la söl wa deb
Your love is boundless like space. I supplicate to the Bodhisattva Chenrezig.

YOUR LOVE IS AS VAST AS BOUNDLESS SPACE.
ARYA CHENREZIG, I BESEECH YOU.

རིགས་དྲུག་སྒོལ་བྱེད་པར་བྱེན་དྲུག་གི་སྒྲིང་པོ་ནི།

The heart essence of the Six Perfections that frees from the six classes of samsara:

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ་ཧྲིཿ།

OM MAṆI PADME HŪM HRĪ

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག། སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

ge wa di yi nyur du dag / chen re zig wang drub gyur ne
By this virtue may I swiftly accomplish Lord Chenrezig

MAY I SWIFTLY ACCOMPLISH
CHENREZIG THROUGH THIS VIRTUE,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།།

dro wa chig kyang ma lü pa / de yi sa la gö par shog
and may I bring every being without exception to that state.

AND BRING, WITHOUT EXCEPTION,
ALL SENT'IENT ONES TO THAT STATE.

The smoke offering called “Source of All Goodness”

English Prose

Emaho! Consider this!

Supreme among the four continents is the Southern King, *Jambudvīpa*. To its north-east, on Horse-Ear Mountain, grow three plants with the elixir of immortality. At its base are artemisias with golden flowers. In the middle are junipers with turquoise tufts. At its peak are rhododendrons with conch-white flowers. These three plants, endowed with sublime qualities, are where the elixirs of immortal *siddhis* dwell. Throughout the four seasons they flourish and are fragrant. Such are the exceptional qualities of these fine plants.

In order to dispel the confused thoughts of sentient beings, through the blessings of the three times’ buddhas, in accordance with the interdependence of the karmas, merit, and aspirations of gods, men, and demons, fragrant clouds of sweet-smelling smoke from these plants—an elixir of immortal qualities— billow into the sky. Thus, the darkness and dullness in the minds of gods, men, and demons are cleared away.

As brilliant light and garlands of blazing light rays stream forth, the dense darkness of ignorance and delusion is cleared away. The searing hot and burning flash of fire incinerates all contamination, impurities, and dross.

By the blessings of the perfectly pure *dharmadhātu*, by the truthfulness of the Three Jewels—the source of refuge— and by the power of the accomplishment of the *ṛishis* and awareness holders, these three plants endowed with such exalted qualities purify the thoughts and deeds conditioned by the mundane traditions of god, men, and demons. Thus reconciling them, this is the means to clear away conflict among gods, men, and demons.

When purity gets mixed with impurity and filth, this is the means to cleanse it. When spiritual accomplishments get mixed with obstacles, this is the means to clear them. When the truth and lies, good and bad, get mixed up, this is the means to clarify them. When better, worse, and middling get mixed, this is the means to clarify them. When mistakes in ritual practices occur, this is the means to clear them. When contamination of gods, men, and demons accumulates, this is the means to cleanse it. When there are negative signs in dreams, this is the means to clear them. When omens, divinations, and horoscopes are negative, this is the means to clear them. When the five sense faculties are obstructed, this is the means to clear them. When gods of protection and abundance

weaken, this is the means to renew them. When resentment, quarreling, and jealousy arise, this is the means to clear them. When apparitions and superstitions arise, this is the means to clear them. When mistakes occur in the building of homes and houses, this is the means to clear them. When the commitments of protectors fade, this is the means to revive them. When earth lords, *nāgas*, and powerful spirits clash, this is the means to resolve it. When there are bad years, months, days, and times, this is the means to cleanse them. When the alignments of sun, moon, planets, and stars are unfavorable, this is the means to rectify them.

Through performing this profound clearing and cleansing rite, since it has been well examined, there is nothing left unknown or unseen. Through the truthful speech of the *ṛishis*, there is nothing left undone. Through the auspicious connection of this practice, nothing at all is left incomplete. When causes and conditions come together, everything will be accomplished. It is said that when this practice is done, everything will be purified.

Emaho! Consider this!

Today, in order for us – master and disciples with our circles – to pacify and cleanse impurities, samaya taints, resentment, jealousies, infectious disease, and obstacles: all-knowing and all-seeing divine assembly, please consider me!

Today, the planets and stars in the sky are auspicious, so when the ground is examined well, all desirable qualities will be seen as complete within it. Further, the time and date are auspicious. It is a perfect day and the stars are auspicious for performing this cleansing and pacifying rite.

The buddhas, bodhisattvas, and arhats are devoid of defilement. The Buddha—foremost among two-legged beings—is the supreme truth. The Dharma free of attachment is the supreme truth. The Sangha—the foremost assembly—is the supreme truth. By the blessings of the Three Jewels’ truth, may this cleansing smoke offering be accomplished perfectly.

Emaho! Consider this!

With Samantabhadra’s clouds of offerings, I cleanse, I offer! With the father, juniper wood like white sandal, I cleanse. With the mother, cedar wood like red sandal, I cleanse. I cleanse with aloeswood, the king of medicines. I cleanse with rosewood, the king of fragrances. I cleanse with white rhododendron, the fragrance of the gods. I cleanse by burning the turquoise leaves of fine juniper. I cleanse with the aromatic scent of white artemisia. I cleanse with musk-scented white mugwort.

To the gurus of the Oral Transmission Lineage—the unsurpassed refuge—I offer cleansing smoke. To the perfect buddhas—supreme among two-legged beings—I offer cleansing smoke. To the holy Dharma Jewel that purifies habitual propensities, I offer cleansing smoke. To the noble Sangha—the field of merit—I offer cleansing smoke. To the mandala of the buddhas—the assemblies of yidams—I offer cleansing smoke. To the dakas and dakinis who defend all realms, I offer cleansing smoke.

To the protectors and guardians who defend the Buddha’s teachings, I offer cleansing smoke. To the vajra-family guardians of the outer tantras, I offer cleansing smoke. To the guardians of the Buddha-words, the tantras, and treasure teachings, I offer cleansing smoke. To the guardians of the lineage of the master and forefathers, I offer cleansing smoke. To the guardians of every isolated place and Dharma center, I offer cleansing smoke. To the destined guardians of the practices of approach and accomplishment, I offer cleansing smoke.

To the gods allied with powerful legions, I offer cleansing smoke. To the gods who watch over us, master and disciples, by day, I offer cleansing smoke. To the gods who act as our watchmen at night, I offer cleansing smoke. To the gods who come to our support, I offer cleansing smoke. To the gods who act as bridges over water, as steps up cliffs, and as lamps in the darkness, I offer cleansing smoke.

To the gods who keep watch against enemies, who warn our friends, who give antidotes for poison, who cure illness, who destroy the legions of *māra*, who oppress evil spirits, and who rout armies in battle, I offer cleansing smoke. To the gods who escort us in front, who guide us from behind, who meanwhile look after our interests, who at home protect our children and wealth, who watch over the offspring of people and animals, and who protect the country of our paternal relations; to the powerful legions who defend me and protect my body; to steadfast father-gods and regional war gods; to my forefathers' ancestral gods and to the goddesses of female descent; to the fortune gods of abundance and wealth; to the keen gods of sharp weapons; to the earth lords of various regions; to the *nāgas* and powerful spirits of different realms; to the earth lords of the elements and the four seasons; to the gods of trigrams, astrological squares, years, and months; to the gods of planets, stars, days, times, and dates; and to the powerful outer and inner eight classes of gods and spirits: I offer cleansing smoke.

To all the powerful, haughty spirits—sovereigns of the three realms—in the billionfold universe, who dominate the three planes of existence; to the gods, *nāgas*, and *kinnaras* who inhabit Mount Meru, the four continents, the seven golden mountains, the seven pleasure lakes, the ring of iron mountains, oceans and rivers, the zodiacal houses of the sky, sun and moon, the charnel grounds, forests, and mountains; to the smell-eaters, ghouls, garudas, serpent beings, harm-bringers, elemental spirits, plunderers and their gangs: I offer cleansing smoke.

To the gods, *nāgas*, and *ṛishis* with powers of clairvoyance and aspiration, who inhabit the crevasses of Mount Meru and the spaces between the oceans and continents, and who live on jewel mountains and treasure islands; to those with magical powers who appear in various forms: I offer cleansing smoke.

To gods who protect underground treasures, the essences of accomplishment, essential medicines, trees, and crops; and to all the treasure masters, harm-bringers, *kinnaras*, smell-eaters, and flesh-eating demons with their bands: I offer cleansing smoke.

Above the earth, the worlds of the gods are cleansed with the smoke. On the earth and in the air, gods and spirits are cleansed by the flames. Below the ground, the *nāgas* and powerful spirits are cleansed by the flash of fire. The outer, physical world in the ten directions is cleansed by the fragrance. All the inner sentient beings contained in this world are cleansed. My parents in the three times—the six classes of beings—are cleansed. Demons and obstructing spirits—my karmic creditors of past and future lives—are cleansed.

In particular, to the nine gods attached to worldly existence who live in the snowy land of Tibet and so forth, the thirteen great hunting gods of Tibet, and the twenty-one great *genyen* gods, I offer cleansing smoke.

To the twelve *tenma* goddesses who defend Tibet, to local owner-spirits, and the gods who live on the peaks of castles, I offer cleansing smoke. To the door god Tayag and the house spirit Gethung, I offer cleansing smoke. To the hearth spirit Yumo and the field god Tsangpa, I offer cleansing smoke. To the road spirit Gönpo and to the horse spirit Magpön, I offer cleansing smoke. To the herd god Magyang and the wealth god Gyalpo, I offer cleansing smoke. To the merchant god Döndrub, the king of war gods, and so forth, to the various guests worthy of this offering, I offer powdered incense, fragrant, scented smoke, a variety of food, and all that is desired.

Thus, prolong life! Expand glory! Increase fine family lines! Cause good fortune, personal strength, ability, and fame to flourish!

Confessing to the deities—the refuges who protect us, master and disciples—all undisclosed faults that were made with a conceptual mind grasping at a subject-object duality, I offer cleansing smoke. Confessing to the waters where gods seen as fish abide, I offer cleansing smoke. Confessing to the mountains where gods seen as deer abide, I offer cleansing smoke. Confessing to the gods, humans, and demons; the sun, moon, and stars; the *nāgas* underground; the violent spirits on the ground; and to the planets and stars above the ground: I offer cleansing smoke. Confessing to the all-seeing and knowing wisdom deities, I offer cleansing smoke.

Through the blessings of having confessed and cleansed in this way, afflictions, habitual propensities, faults, and mistakes are purified. Thus, all impurities, taints to samaya, misfortune, and negativities are cleared away by the truthfulness of this clearing and cleansing rite. The faults that come from tainted body, speech, and mind—the obscuring veils which are like the mist that envelops mountain peaks, the contaminants which are like creeping vines that suppress treetops, taints in samaya which are like solar and lunar eclipses—are cleared away by the auspicious rite of clearing and cleansing. The faults that displease the deities and protectors, our sources of refuge: hostility, jealousy, and impure samaya that have arisen due to unsteady vows, misdeeds, obscurations, malice, and burning impure substances, are cleansed.

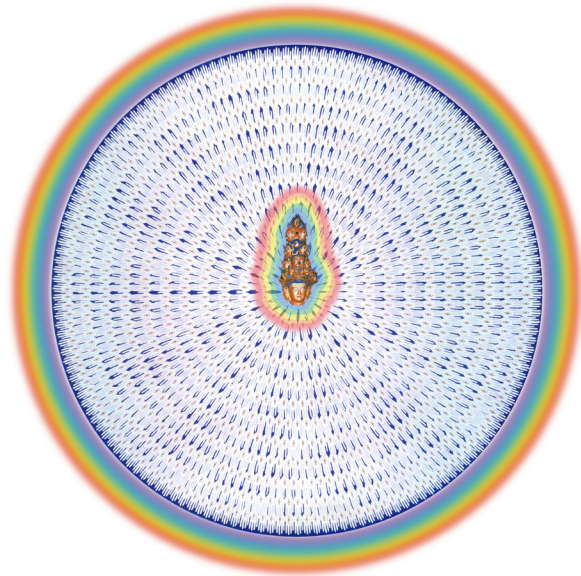
By the power of having performed this profound clearing and cleansing rite, please purify contaminations, taints in samaya arisen from ignorance; pacify negative conditions, obstacles, illness, and evil spirits; and drive out opponents, sorcery, and harm. In doing so, perfectly accomplish everything desired and all intentions; grant long life and freedom from illness; and increase happiness and riches. May goodness and auspiciousness prevail in all places and regions of the world.

May it become the cause of attaining unsurpassed awakening.

The smoke offering that is the Source of All Goodness was composed by the master Padmasambhava and revealed as a treasure by Drikung Rinchen Phüntsook. Mangalam. At the request of H.E. Garchen Rinpoche this was translated into English by Ina Trinley Wangmo, edited by Kay Candler, and versified by Juanita Brigid McCarron in 2017. Copyright 2017 © All Rights Reserved.

ལྷན་རས་གཟིགས་ཕུག་ལྷོང་ལྷན་ལྷོང་།

**THOUSAND-ARMED,
THOUSAND-EYED CHENREZIG**



ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ་ཧྲིཿ།
OM MANI PADME HUM HRĪ



GARCHEN BUDDHIST INSTITUTE

9995 E. Blissful Path

Chino Valley, Arizona 86323 USA

www.garchen.net

928-925-1237